



**Donostia
San Sebastián**

FR



Ongi etorri

P.V.P. : 1,00€ (TVA comprise)

Édité par :
San Sebastián Turismo
Donostia Turismoa S.A.
Boulevard, 8
Tel.: (+34) 943 48 11 66

sansebastianturismoa@donostia.eus
www.sansebastianturismoa.eus

Direction et réalisation :
ACC

Textes :
Alejandro Fernández Aldasoro
Mikel G. Gurpegui
Gontzal Largo
Borja Legarda

Traductions :
Sarefik Hizkuntza Zerbitzuak

Photos :
Archivo Donostia San Sebastián Turismoa, Asociados a
Donostia San Sebastián Turismoa, Archivo ACC,
Rte. Alameda, Iñigo Agote, Barbara Allain, Dabid Argindar,
Jesús Arregi, Rte. Arzak, Abar Aranburu, Gonzalo Azumendi,
Basquetour, Rte. Martín Berasategui, J.M. Bielsa, Dietmar
Denger, Ion Gorriti, GU, Javier Larrea, Mandragora,
Rte. Martín Berasategui, MIMO, Rte. Mugaritz, Oscar Oliva,
Estíxu Ortolaz, Maite Paternain, Rte. Rekondo, Sara Santos,
Oneka Tirado, Idoia Unzurrunzaga, Mendi Urruzuno.

Impression: Janvier 2022
MCCGRAPHICS, S.coop.
D.L.: SS-1408-2017
8^e édition français : Janvier 2022
Nombre de copies: 40.000 unités

Tous droits réservés. Toute reproduction, totale ou
partielle, sans le consentement par écrit de l'éditeur, est
interdite.

Les informations figurant dans cette brochure ont été
collectées pendant le premier trimestre de 2021. Les prix
ainsi que les adresses et autres informations à caractère
pratique sont sujettes à des modifications. Donostia San
Sebastián Turismoa ne peut être tenu pour responsable de
possibles omissions ou erreurs ayant pu être commises.
Nous vous saurions gré de signaler les erreurs et les
omissions que vous pourriez trouver dans la présente
édition à sansebastianturismoa@donostia.eus

Labels de qualité touristique utilisés dans ce guide :



Qualité touristique
espagnole



Engagement de
Qualité touristique



Euskadi
Gastronomika


Donostia
San Sebastián




DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Turismoa

ORGANISMES AYANT SIGNÉ UNE CONVENTION
AVEC SAN SEBASTIÁN TURISMO:


EUSKADI
BASQUE COUNTRY
#Basqueexperience


GIPUZKOA
Around San Sebastián

ongi etorri

Ongi etorri signifie bienvenue...
mais formulé dans notre langue: euskera

Ongi etorri, cela veut dire que la ville
entière vous attend et vous invite à la
découvrir, à appréhender son caractère
unique qui a su évoluer tout en conservant
sa personnalité et son identité.

Parce que nous avons envie de vous
montrer qui nous sommes vraiment. De
nous montrer tels que nous sommes. De
vous accueillir et de vous accompagner
dans chaque rue, dans chaque musée,
chaque boutique, chaque promenade. De
vous faire découvrir et de vous expliquer
chaque tradition, chaque activité, chaque
fête, chaque plat. Chaque détail.

Parce que nous sommes fiers de continuer
à être ce que nous sommes sur une
planète où tout est plus semblable de
jour en jour. Fiers d'accueillir des visiteurs
qui savent apprécier une destination
différente et qui nous enrichissent à leur
tour de leurs expériences.

Parce que nous aimons recevoir des
voyageurs qui, comme vous, souhaitent
profiter d'un tourisme différent. Aimable.
Durable. Personnel.

Merci de votre visite.
On vous accompagne?



réservez votre expérience

Excursions · Gastronomie · Promenades en bateau · Visites guidées · Musées

Recherchez le label **local activity** dans ce guide et réservez directement votre expérience à l'office du tourisme ou sur notre site web.



information et tickets

T. +34 943 481 166 | @+34 607 187 462
www.sansebastianturismoa.eus

4_9

la ville

décalogue du touriste responsable _ 5

10 sites incontournables _ 6

un peu d'histoire _ 8

10 _ 31

Saint-Sébastien quartier par quartier

la Vieille Ville_ 12

centre ville et
quartier romantique _ 16

Gros et Egia _ 20

Antiguo et Igeldo _ 24

Amara et Riberas _ 28

Aiete et Miramón _ 30

32 _ 95

que faire

plans gastronomiques _ 34

plans culturels _ 54

plans sportifs _ 68

slow tourism _ 74

plans en famille _ 78

plans de nuit _ 82

plans d'achats _ 85

97 _ 101

environs

à deux pas de Saint-Sébastien.

102 _ 103

guides locaux

104 _ 112

info pratique

office de tourisme _ 104

téléphones d'intérêt _ 105

transport _ 106

se garer dans la ville _ 107

horaires et tarifs _ 108

plan de la ville_ 110

dictionnaire abrégé de la langue
basque _ 112

Nous, les habitants de Saint-Sébastien, nous aimons notre ville et nous adorons faire la fête. Voici quelques idées pour vous plonger dans les coutumes locales tout en respectant et en prenant soin de notre ville.

décalogue du touriste responsable

COMME UN VRAI
HABITANT DE
SAINT-SÉBASTIEN



CULTURE BASQUE. NOTRE LANGUE, L'EUSKARA, SON EXPRESSION OPTIMALE

Essayez de saluer en utilisant les mots "kaixo" et "agur". Vous trouverez d'autres termes utiles et simples dans notre dictionnaire.

_ 112



PROFITEZ AU MAXIMUM DE 100% DE VOTRE SÉJOUR ET DÉCOUVREZ-NOUS VÉRITABLEMENT

À Saint-Sébastien, nous avons de très bons agents touristiques qui vous aideront à découvrir les secrets de la ville et ses habitants. Des lieux et des parcours authentiques, hors des trajets les plus touristiques et les plus visités...

_ 102



SOUTENEZ LE PETIT COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT LOCAL

Perdez-vous dans les rues de la ville et achetez dans les commerces traditionnels comme si vous étiez un habitant de Saint-Sébastien.

_ 85



DÉPLACEZ-VOUS EN UTILISANT LE TRANSPORT PUBLIC



Chaque fois que vous le pourrez, utilisez le transport public. Nous vous recommandons pour cela la Carte touristique.

_ 104

Vous pouvez aussi louer une bicyclette et parcourir la ville sur deux roues.

_ 71



POUR UN TOURISME PLUS DURABLE

Si la planète est notre maison à tous, alors la ville est notre chambre ; il faut donc en prendre soin, et commencer par la respecter. Profitons aujourd'hui de Saint-Sébastien tout en préservant son authenticité, afin de pouvoir continuer à en profiter demain.



RESPECTEZ LE SOMMEIL DES HABITANTS...

Si vous sortez le soir pour aller de bar en bar, n'oubliez pas qu'il y a des gens qui dorment juste au-dessus d'où vous vous amusez. Si vous respectez leur sommeil, ils vous en seront reconnaissants.

_ 82

**eskerrik
asko!
merci!**

L'Office de tourisme de Donostia/Saint-Sébastien s'est engagé en faveur d'un développement durable et responsable du tourisme, en cherchant le bienfait et le bien-être des citoyens et des personnes qui nous rendent visite.

horaire office de tourisme: De lundi à samedi : 9 h 00-19 h 00 / Dimanche : 10 h 00-14 h 00
www.sansebastianaturismoa.eus

10 sites incontournables



la Concha: la reine des plages

C'est un cadre incomparable, le trésor de Saint-Sébastien. La Perle du Cantabrique. Relaxez-vous à la thalassothérapie La Perla, un souvenir de la Belle Époque, avant de vous baigner sur la plage (même en hiver).

_ 18

le quartier le plus authentique ? la vieille ville, bien sûr !



La Vieille Ville est le quartier le plus authentique de la ville. C'est un lieu qui regroupe sur à peine quelques mètres, une église gothique et une basilique baroque, une place qui servait autrefois d'arènes (c'est la raison pour laquelle les balcons y sont numérotés), des ruelles étroites et très animées, et des « baserritarras » qui vendent les meilleurs légumes de la ville. _ 12



architecture Belle Époque

Au début du XIXe siècle, Saint-Sébastien est devenue l'une des villes les plus dynamiques d'Europe, et son Quartier Romantique, aux allures très parisiennes, est encore là pour en témoigner. Ne manquez pas d'admirer les portiques qui font face à la cathédrale du Bon Pasteur, la place Gipuzkoa, et le célèbre Hôtel María Cristina. _ 62



pintxos

Il y a autant de façons de déguster ces mini-plaisirs gastronomiques que de quartiers dans la ville. La Vieille Ville, qui réunit des bars centenaires et des établissements d'avant-garde, est l'épicentre de ce phénomène. Gros à

un côté plus jeune, plus local, tandis que dans le Centro et Antiguo, l'ambiance est plus décontractée et familiale. Et si vous en voulez encore plus, inscrivez-vous donc aux cours de cuisine pour devenir un authentique chef donostiarra. _ 38



cap sur le port !

Le port de Saint-Sébastien a servi de refuge à plusieurs générations de chasseurs de baleines et de pêcheurs qui ont affronté mille tempêtes. Toutes ces histoires sont conservées au Musée naval et à l'Aquarium, tous deux situés sur le port. Vous pourrez vous y imprégner de la puissante histoire maritime de Donostia. _ 14



une promenade d'une heure en bord de mer

Parcourez les six kilomètres de la promenade maritime qui relie Sagüés au Peigne du vent en empruntant le Paseo Nuevo – qui longe le mont Urgull – et la promenade de La Concha. Un itinéraire paisible, ponctué çà et là par quelques-unes des plus belles œuvres de célèbres sculpteurs basques tels que Chillida, Oteiza, Basterretxea ou Dora Salazar. Et si vous souhaitez continuer à vous imprégner de cette ambiance de mer et d'art, prenez un bateau sur le port pour aller visiter "Hondalea", au phare de l'île de Santa Clara. Bonne traversée!

à chaque sport, sa mer

3 plages, 3 styles. La Zurriola, pour les surfeurs; La Concha, pour les amateurs de canoë ou de stand-up paddle ; et la plage d'Ondarreta - d'où l'on peut gagner l'île de Santa Clara - pour les nageurs. Mais on peut aussi rejoindre l'île en bateau pour s'offrir un moment de détente sur le sable fin. _ 68



made in Saint-Sébastien

La meilleure façon de se souvenir d'une ville, c'est encore d'en emporter un petit morceau, par exemple une bouteille de txakoli, une pantxineta ou un morceau de fromage d'Idiazabal. Ou peut-être même un cadeau original déniché dans une des boutiques de la ville, une planche de surf « made in Donostia », ou un échantillon d'artisanat local... les possibilités ne manquent pas ! _ 85

un voyage au pays des basques

Aventurez-vous dans la culture basque au Musée San Telmo et découvrez les secrets de l'euskera, la plus ancienne langue européenne. Tout cela sous les auspices d'un ancien couvent dominicain au cloître flanqué d'un bâtiment d'avant-garde mondialement connu.

_ 55



belvédères de Saint-Sébastien

Les monts Igeldo, Urgull et Ulia sont les trois sommets de Saint-Sébastien. Leur hauteur idéale permet de les gravir aisément. Tous trois vous offriront les plus belles vues panoramiques pour vos photos, et chacun d'eux vous réserve en plus une petite surprise. Igeldo ? Un funiculaire et un parc d'attractions vieux de cent ans. Urgull ? Un cimetière romantique. Ulia ? Des falaises qui bordent la mer. _ 73



La mer apporta à Saint-Sébastien les premiers pêcheurs qui recherchèrent le refuge du mont Urgull. Ensuite, elle éveilla l'intérêt du Roi Sanche de Navarre, qui la fonda, et de toutes les armées qui passèrent par ici dans l'histoire de la guerre. La mer apporta aussi une reine avec des problèmes de peau et la mode postérieure des vacances d'été. Et la mer a apporté la puissance culturelle, économique et touristique actuelle.



L'intérêt du roi sanche le sage de navarre pour disposer d'une sortie à la mer pour son royaume l'amena à promulguer en 1180 le **fuero de Saint-Sébastien** et ce fait peut être considéré comme la fondation officielle de la ville. C'est ainsi que le commerce maritime commença à aller de pair avec la traditionnelle pêche à la baleine et à la morue.

La proximité de la France, et sa situation sur la route du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle donnèrent un élan au développement de cette petite ville côtière, mais firent aussi d'elle une enclave stratégique pendant les guerres, ce qui fait qu'elle

devint dès le XIIe siècle une place fortifiée. Pendant des siècles, elle souffrit de nombreux sièges, même si les donostiarras (habitants de Saint-Sébastien) parvinrent à la préserver de ses ennemis

La famille royale a choisi Saint-Sébastien pour ses vacances d'été. Sur la photo, Alphonse XIII, accompagné de ses fils Jaime et Alfonso dans une embarcation dans la baie de La Concha en 1920.

jusqu'à 1719, quand eut lieu la première capitulation de la ville, qui tomba dans les mains de la France pendant deux ans. En 1794, la ville se rendit à nouveau face aux sièges français, cette fois jusqu'à 1813, quand les soldats anglais et portugais libérèrent Saint-Sébastien, en la brûlant et en la pillant. Seules survécurent quelques maisons, ce qui obligea les habitants à la reconstruire presque entièrement et à créer alors la Vieille Ville que nous connaissons aujourd'hui.

Vinrent ensuite des époques plus heureuses, quand la reine Isabelle II, à qui ses médecins recommandèrent les bains de mer pour résoudre ses problèmes

un peu d'histoire

tout ce que la mer apporta

de peau, mit à la mode les vacances d'été à Saint-Sébastien. Nous étions en 1845 et, à partir de ce moment-là, sa présence attira la cour et de nombreux aristocrates lors des mois estivaux. La ville devenait prestigieuse et elle avait besoin de croître et de s'étendre. La démolition des murailles eut lieu en 1864, et le développement urbanistique donna lieu à l'**Agrandissement planifié par Cortazar**, actuel centre urbain.

Au début du XXe siècle, Saint-Sébastien vécut sa "**Belle Époque**", et devint la destination touristique préférée de la classe supérieure européenne. La reine Marie-Christine installa la résidence d'été de la cour au **palais de Miramar** et les hôtels de luxe, les casinos, les théâtres se multiplièrent...

Pendant la **1ère Guerre mondiale**, les Européens fortunés se réfugièrent ici, loin du conflit. Nous devons à ces visiteurs une grande partie de l'influence française que nous apprécions dans les rues de Saint-Sébastien. La forte industrialisation des années qui suivirent la Guerre civile de 1936 donna lieu à une étape sombre marquée par quelques erreurs urbanistiques. Cependant, lors de la seconde moitié du XXe siècle, Saint-Sébastien consolide son potentiel économique, culturel et touristique en impulsant de nouveaux projets et en conservant en même temps son patrimoine naturel et historique, jusqu'à arriver à devenir la combinaison exquise de tradition et de modernité que nous connaissons aujourd'hui.

chronologie des principaux événements

1180

Promulgation par le roi Sanche de Navarre du fuero de Saint-Sébastien, considéré comme la fondation de la ville.

1450

Construction du premier port commercial.

1597

La peste frappe la ville. Les personnes contaminées sont traitées dans l'île de Santa Clara.

1662

Felipe IV lui concède le titre de Ville.

1719-1721

Première capitulation de Saint-Sébastien face à l'armée française.

1813

Les troupes anglaises et portugaises "libèrent" la ville, en la brûlant et en la détruisant presque complètement.

1845

Isabelle II met à la mode la plage de La Concha.

1863

Démolition des murailles de la ville.

1888

Première pierre de l'église de Buen Pastor, achevée en 1897, qui devient cathédrale en 1953.

1893

La reine Marie-Christine fixe la résidence estivale de la cour au palais Miramar.

1912

Inauguration du funiculaire de l'Igeldo, du théâtre Victoria Eugenia et de l'Hôtel Maria Cristina.

1953

Première édition du Festival international de cinéma de Saint-Sébastien.

Il n'y a pas qu'un seul Saint-Sébastien.

Il y en a plusieurs. Autant que de quartiers dans la ville. Il y a le Saint-Sébastien des pintxos et de la plage, le Saint-Sébastien des cinéphiles, celui des promenades en bord de mer, celui de l'architecture contemporaine, du surf, du running, des forêts qui bordent le Cantabrique, et celui qui accueille la famille au grand complet. Il suffit de passer voir...

Saint-Sébastien quartier par quartier

SIX QUARTIERS
QUI FONT LA VILLE



1 la Vieille Ville

Elle a su conserver l'essence de Saint-Sébastien. Du temps où Saint-Sébastien était encore une presqu'île reliée à la terre ferme par une étroite bande de terre, il y avait déjà là un village de pêcheurs, blotti à l'abri du mont Urgull. La Vieille Ville est la descendante directe de ce quartier populaire qui est devenu le centre vital de la cité. Ses rues abritent les plus anciennes constructions de la ville, ainsi qu'une multitude de bars, de restaurants et de sociétés gastronomiques.



tradition et gastronomie

Ces choses qui font l'essence de Saint-Sébastien

La visite commence par le **marché de la Bretxa [1]** que l'on nomme ainsi parce que c'est là que les troupes anglaises et portugaises firent une brèche dans la muraille pendant le siège de 1813, alors que les troupes françaises étaient casernées dans la ville. Certains étals de ce marché traditionnel arborent les produits les plus réputés de Saint-Sébastien, et des chefs de renom s'y rendent presque tous les jours.

Presque toutes les rues de la Vieille Ville abritent des bars à pintxos et des restaurants. Mais la rue **Fermin Calbeton [2]** occupe incontestablement la première place de par le nombre et la diversité des établissements qui s'y trouvent. C'est en s'y promenant le midi ou en fin de journée que l'on prend toute la mesure du «txikiteo», ce plaisir d'aller de bar en bar, de pintxo en pintxo, de cépage en cépage... qui a toujours animé les habitants de Saint-Sébastien.

C'est à quelques mètres seulement de cette rue que se trouve **la place de la Constitución [3]**. Cette place est l'épicentre de la Vieille Ville, le cœur autour duquel palpite tout un entrelacs de rues. C'est

une place entourée d'arcades, où se dresse l'ancienne mairie de la ville. Sur les balcons des maisons, on peut encore voir les numéros des tribunes des anciennes arènes.

On retrouve la même ambiance animée, avec les gens et les pintxos, dans la **calle Mayor [4]**. À la fin de cette rue, à l'abri du mont Urgull, se trouve la **basilique de Santa María [5]**, une église baroque édifée au XVIIIe siècle grâce aux fonds de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas.

Ce bâtiment, aux dimensions surprenantes, accueille un intéressant musée diocésain où l'on peut voir des œuvres du Greco, de Jorge Oteiza et de Chillida.

En tournant à droite, on continue sur la **calle 31 de Agosto [6]**, une rue qui, outre sa réputation gastronomique, revêt une signification très particulière pour les habitants de Saint-Sébastien : les maisons situées sur le trottoir des numéros pairs furent les seules à échapper à l'incendie dévastateur survenu lors du siège de 1813. Vers le milieu de la rue, on trouve un espace utilisé comme fronton, aire de jeux, lieu des compétitions de force basque et de concerts : la **plaza de la Trinidad [7]**. «La Trini» est

l'espace le plus apprécié des spectateurs du Jazzaldia. C'est un auditorium en plein air, doté d'une acoustique parfaite, qui a vu passer des gloires du blues, du soul ou du jazz du XXe siècle, telles que B.B. King, James Brown ou Ella Fitzgerald.

À l'autre extrémité de la rue du 31 de Agosto, on peut voir le plus ancien bâtiment de la ville : l'**église San Vicente [8]**. Elle fut construite au début du XVIe siècle dans le style gothique tardif. L'intérieur, austère et resserré, abrite un magnifique retable reproduisant des scènes de la passion.

La Vieille Ville est aussi la porte d'entrée de certains sites emblématiques, comme l'île de Santa Clara et son phare, à l'intérieur duquel on peut voir depuis 2021 la spectaculaire œuvre sculpturale de Cristina Iglesias : "Hondalea".



Gastronomie
Histoire
Ambiance nocturne

 www.dbus.eus



La place de la Constitución [3] est l'épicentre de la Vieille Ville.





De l'autre côté de la pittoresque place Zuloaga, au nord de l'église, se trouve le **musée d'histoire et de civilisation basque San Telmo [9]**. Cet espace d'exposition dédié à l'histoire basque est installé dans un ancien couvent dominicain du XVIe siècle, auquel est venu s'adjoindre, en 2011, un bâtiment avant-gardiste.

Le grand massif arboré à l'abri duquel se cache la Vieille Ville a pour nom le **Mont Urgull [10]**. Propriété de l'armée pendant des siècles, ses pentes ont été dotées de fortifications destinées à défendre la ville. On peut encore voir une partie des remparts, témoins du passé militaire et défensif de la ville. Il est parcouru par de nombreux sentiers. On peut le découvrir en suivant un itinéraire qui part des escaliers situés du côté de San Telmo et monter jusqu'au romantique Cimetière des Anglais, avant d'arriver au sommet où se trouvent le château de la Mota et le monument du Sacré-Cœur. On peut également y visiter la Maison de l'Histoire (un musée qui retrace 800 ans d'histoire de la ville), et admirer le panorama depuis le seul site d'où l'on peut voir les trois plages de Saint-Sébastien, avant de redescendre par le Paseo de los Curas.

La Vieille Ville n'a pas de plage, mais elle a tout de même un accès à la mer : le **port [11]**, auquel on accède depuis la vieille ville par une des portes percées dans les anciens remparts. Le quai de Saint-Sébastien a une personnalité bien marquée, avec ses traditionnels restaurants de produits de la mer, ses kiskillats et ses karrakelas, des spécialités que l'on peut grignoter en se promenant au milieu des anciennes maisons de pêcheurs. À une de ses extrémités se trouvent le **Musée Naval [12]** qui veille sur la mémoire maritime de Saint-Sébastien, et l'**Aquarium [13]**, avec son grand oceanarium traversé par un tunnel qui offre une vue à 360°.

L'été, c'est du port que partent les bateaux à moteur qui conduisent à l'**île de Santa Clara [14]**, un havre de paix très apprécié des habitants de Saint-Sébastien. Cet îlot, où ne vivait autrefois que le gardien de phare, est à l'écart de l'agitation de la ville. Aucun véhicule n'y circule. On y trouve une petite plage (une des rares plages du Cantabrique à être orientée plein sud), des sentiers, des escaliers, des tables de pique-nique, des recoins secrets, des promontoires offrant de magnifiques vues panoramiques sur la mer, et le « skyline » de Saint-Sébastien.

acquis par la ville il y a une centaine d'années, le mont Urgull a été partiellement urbanisé, mais sans excès, ce qui a permis de conserver son aspect de bois urbain, recouvert d'une végétation à demi sauvage.

Un petit conseil pour ceux qui voudraient y aller à la nage : le trajet le plus court (400 m) part de la plage d'Ondarreta.

Tout au bout, là où finit le port, commence le **Paseo Nuevo [15]**, l'un des plus sauvages et des plus beaux de la ville. Il fait tout le tour du mont Urgull et permet d'admirer les vagues géantes les jours de tempête. C'est là que se trouve la **Construcción Vacía [16]**, la grande sculpture de Jorge Oteiza qui semble défier la mer.

Au coucher du soleil, le magnifique bâtiment rationaliste du **Real Club Náutico [17]** (1929) capte les dernières lueurs du jour. La passerelle qui part de là pour s'enfoncer dans la mer est un lieu où les habitants de Saint-Sébastien aiment à se rendre à la tombée du jour.



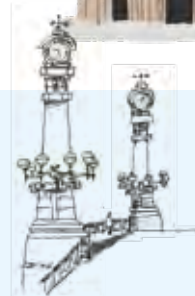
Rue 31 de agosto, vous trouverez une basilique baroque et une église gothique aussi belles l'une que l'autre, une exposition gastronomique incomparable, et une partie essentielle de l'histoire de la ville.

2 centre ville et quartier romantique

Le quartier romantique de Saint-Sébastien est apparu au milieu du XIX^e siècle, lors de l'agrandissement planifié après la destruction de la muraille qui protégeait la ville. Ici, les casinos, les théâtres et les hôtels sont empreints du charme de la Belle Époque. C'est aussi là que se concentrent les principales rues commerçantes, et que l'on remarque le mieux le cachet indiscutablement parisien de la ville.



Art
Boutiques de mode
Terrasses



Un centre-ville doté
de tous les attraits
d'une grande ville,
avec en plus une vue
sur La Concha.



architecture Belle Époque et shopping



En face de l'ayuntamiento, ce sont les **jardins d'Alderdi Eder [3]** : un espace vert soigneusement aménagé à la fin du XIX^e siècle où prédominent les tamaris (des arbustes omniprésents en bord de mer à Saint-Sébastien). On y trouve un ancien manège qui fait la joie des enfants.

À tout juste deux pâtés de maisons de là, commence le premier parc urbain construit à Saint-Sébastien, la **plaza Gipuzkoa [4]**, un joli jardin à la française du début du XIX^e siècle. Le bâtiment de la Députation domine la place, avec sa façade en haut de laquelle on peut voir les bustes des plus célèbres navigateurs basques. Cette partie de la ville est couverte d'un quadrillage de maisons européennes de style contemporain, avec une petite touche locale : la pierre, d'un jaune caractéristique, qui a servi à les construire, provenait des carrières de grès autrefois exploitées sur le mont Igeldo et le mont Uliá.

En se rapprochant du fleuve on voit se profiler deux des bâtiments emblématiques du Saint-Sébastien de la Belle Époque : le **théâtre Victoria Eugenia et l'hôtel Maria Cristina [5]**, un duo inséparable, né de l'initiative d'une ville qui souhaitait attirer les

l'Urumea, bien que de taille modeste, offre dans son dernier tronçon quelques-uns des plus beaux paysages urbains de Saint-Sébastien.

touristes européens pendant l'entre-deux-guerres (et qui y est parvenue). Ces deux bâtiments ont été les témoins du passage dans la ville de centaines de personnalités, de Mata Hari à Bruce Springsteen, en passant par des stars comme Elizabeth Taylor, Bette Davis, Woody Allen, Richard Gere ou Brad Pitt, célèbres invités du Zinemaldia, le Festival international de Cinéma de la ville.

Tout près de ces bâtiments coule l'Urumea, à l'embouchure duquel se dresse le pont de Zurriola, le plus exposé à la furie de la mer, reconnaissable à ses grands lampadaires Art déco. Le deuxième pont, aux formes plus classiques, est le pont de Santa Catalina, le plus ancien de la ville. Le



troisième, cinq cents mètres en amont, est le **pont Maria Cristina [6]** bien connu pour ses lanternes fantaisies qui s'inspirent du pont Alexandre III à Paris.

Ce pont conduit directement à la **plaza Bilbao [7]**, une place au tracé circulaire au centre de laquelle se dresse une jolie fontaine construite au début du XXe siècle. Cette place est la porte qui conduit au cœur du quartier romantique et aux rues commerçantes d'Hondarribia et de Loiola. La dernière, entièrement réservée aux piétons, enserme la **cathédrale du Buen Pastor [8]**, un édifice néogothique, inauguré en 1897, et un hommage aux grandes cathédrales médiévales européennes. Avec sa flèche de 75 mètres, elle est encore aujourd'hui la construction la plus élevée de Saint-Sébastien.

Le quartier romantique se distingue aussi par ses larges rues, ses places réservées aux piétons, ses zones commerciales et ses terrasses. À côté de la très vivante rue des Reyes Católicos, à l'arrière de la cathédrale, l'élégant édifice du **centre culturel Koldo Mitxelena [9]**, est à la fois une bibliothèque et un espace où sont programmés

les zones piétonnes du centre sont idéales pour faire du shopping.

de nombreux événements et d'intéressantes expositions contemporaines dont il n'est pas inutile de s'informer.

En allant vers la plage de la Concha, on trouve un autre marché traditionnel, celui de **San Martin [10]**, qui existe depuis plus de cent ans, et qui a été réinstallé dans un bâtiment moderne. À l'intérieur, les étals débordent de fruits et légumes frais venus des plaines environnantes, de viandes et de poisson.

Notre itinéraire continue en suivant la rue Easo jusqu'à l'historique Hôtel de Londres, situé face au principal emblème de la ville: la **Concha [11]**, dont la balustrade a été dessinée par l'architecte municipal Juan Rafael Alday en 1916. Accoudés à la balustrade, on a une vue panoramique sur cette plage royale. En 1845, la Reine Isabelle II, à

qui ses médecins avaient recommandé des bains de mer, se rendit à La Concha pour soigner des problèmes dermatologiques. Elle fut bientôt suivie par le reste de la cour et les membres de la haute société. La mode des bains de mer était lancée. Elle allait faire de Saint-Sébastien une ville élégante et raffinée. Et tout le reste a suivi : le surnom de Perle du Cantabrique, les touristes... et la reconnaissance de La Concha, désormais considérée comme l'une des plus belles plages urbaines au monde. Aujourd'hui, des milliers de visiteurs continuent à s'accouder à la célèbre balustrade de la promenade maritime pour prendre une photo emblématique de la ville et descendent sur le sable pour marcher le long de ses 1300 m, ou pour se baigner dans ses eaux tentatrices.

Le trajet de la mairie au tunnel de L'Antiguo fait près de deux kilomètres. Une distance que l'on peut parcourir à pied, en courant (ici, la passion pour le « running » remonte à plusieurs décennies) ou en vélo, grâce à une belle piste cyclable. On arrive bientôt aux célèbres « relojes », puis devant le bâtiment restauré du centre thalasso-sport **la Perla [12]**, inauguré en 1912,

→ **la plage de la Concha est la plus célèbre carte postale de Saint-Sébastien.**



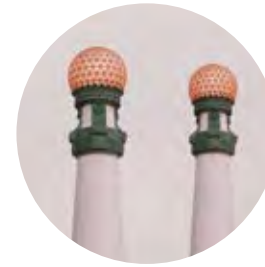
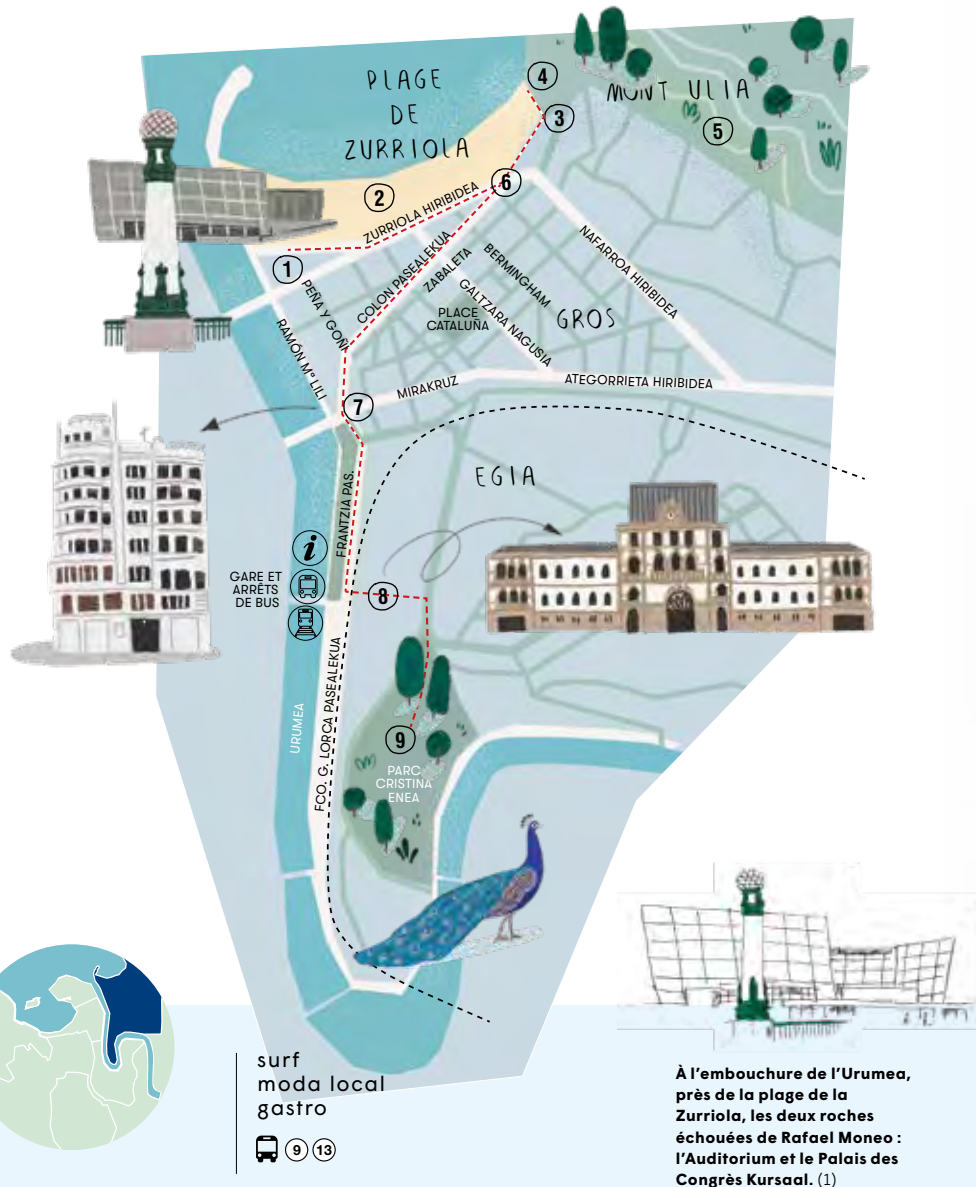
qui a conservé tout le charme du style Belle Époque.

Le dernier tronçon de la promenade de La Concha s'étire dans un cadre plus solitaire, on l'on ne trouve plus de constructions. Aux abords du Palacio de Miramar et du quartier de l'Antiguo, sur un balcon d'où l'on a une vue exceptionnelle sur l'île de Santa Clara, on peut voir la sculpture « **Hommage à Fleming** » [13] réalisée par un enfant du pays: Eduardo Chillida.

un style de ville Le Centre et le Quartier Romantique sont peut-être ceux où l'on peut le mieux apprécier le « style de Saint-Sébastien » et la personnalité de la ville : un café sur la Place Gipuzkoa, le manège de chevaux de bois d'Alderdi Eder... le théâtre de Victoria Eugenia derrière le pont de Zurriola... les détails modernistes des petites librairies et des balcons du Centro... autant de caractéristiques d'une ville qui a su remettre au goût du jour le caractère hédoniste hérité des villégiatures aristocratiques du XIXe siècle et de la Belle Époque.

Gros et Egia

Gros commence sur l'autre rive de l'Urumea et, avec le quartier voisin d'Egia, c'est un des lieux les plus vivants de la ville. Un lieu d'avant-garde en bordure du Cantabrique, où les surfeurs déambulent dans les rues, leurs planches à la main, à la plage de Zurriola; des commerces avec de la musique live; un mont et un parc parcourus de nombreux sentiers; une architecture novatrice et, à quelques rues de là, un centre de culture contemporaine à la programmation inépuisable.



jeunes,
vivants et
alternatifs



pas manquer de consulter l'agenda. Un dernier détail : l'esplanade située au nord de l'édifice est le photocal officiel des stars de cinéma qui se rendent dans notre ville au mois de septembre.

la plage de la Zurriola est l'avant-poste de tout ce qui bouge dans les quartiers de Gros et d'Egia.

Durant plusieurs décennies, le quartier de Gros était surtout connu pour ses ateliers, ses usines, son arène (El Chofre, démolie en 1973), et les vagues sauvages de son littoral. Aujourd'hui, Gros est pourtant devenu une des zones les plus dynamiques et stimulantes de la ville, avec un commerce de détail moderne et des rues animées, fréquentées par les amateurs de pintos et de «pateo». Avec l'extension et le réaménagement de la plage, il y a vingt ans, puis la construction du Palais des Congrès et de l'Auditorium Kursaal, le quartier a amorcé la métamorphose qui allait lui donner l'aspect que nous lui connaissons aujourd'hui.

C'est également ici, à Gros, qu'a été édifiée la première grande réalisation d'architecture contemporaine de la ville : Le **palais Kursaal** [1] une œuvre de Rafael Moneo, se compose de deux grands bâtiments qui évoquent deux rochers échoués face à la mer. Les «cubos» sont le principal site du Zinemaldia, le Festival international de Cinéma de Saint-Sébastien. Ils accueillent aussi toute une série d'événements (concerts, musique classique, expositions...) dont il ne faut

La **plage de Zurriola** [2], avec sa promenade maritime très fréquentée par les surfeurs les jours où la mer promet de belles vagues, a été l'un des moteurs de ce changement. Contrairement au caractère calme et élégant des autres plages de Saint-Sébastien, la plage de Zurriola reflète bien le caractère hétéroclite et anticonformiste de ce quartier. Elle est particulièrement appréciée par les jeunes. Elle est connue pour son ambiance de surf et ses vagues puissantes et régulières qui permettent de pratiquer ce sport aussi bien à marée haute qu'à marée basse. C'est aussi un lieu idéal pour apprendre, car de nombreuses écoles de surf y proposent leurs services. Au mois de juillet, la Zurriola accueille une des scènes les plus fréquentées du Festival de jazz. C'est le seul endroit où l'on peut danser sur le sable à la tombée de la nuit. Elle comporte aussi une partie spécifiquement réservée aux naturistes. Situé à la fin de la promenade maritime, à l'extrémité est de la ville, **Sagües** [3] est l'un des meilleurs sites pour admirer le coucher de soleil



sur la mer. Son célèbre «mur» est fréquenté depuis des décennies par les surfeurs, les groupes d'amis et les couples qui viennent regarder la mer, discuter, ou tout simplement s'asseoir là pour passer un moment. La grande sculpture blanche que l'on peut voir à la fin de la promenade est **la Colombe de la Paix [4]**, de Nestor Basterretxea, une œuvre qui symbolise le triomphe des mots et du dialogue sur la violence. Cette œuvre est la dernière du parcours sculptural basque formé par le Peigne du vent de Chillida (Antiguo) et la Construction vide d'Oteiza (Paseo Nuevo).

Le mont qui borde la ville à l'est est le mont **Ulía [5]**. Autrefois, des observatoires placés à son sommet permettaient de guetter les baleines. Au début du XXe siècle, on y construisit un des premiers parcs d'attractions de Saint-Sébastien - auquel on arrivait en empruntant un funiculaire - des restaurants, et des stands de tir. Actuellement, Ulía est un des poumons verts de Saint-Sébastien, un lieu où l'on vient s'évader de l'agitation de la ville. 20 minutes d'ascension suffisent pour gagner ses bois et ses falaises d'où l'on a une spectaculaire vue panoramique sur la ville. La traversée du

à Tabakalera, on trouve également une cafétéria et des boutiques qui proposent des créations originales touchant aux domaines de la mode, de l'art, et de design, ainsi que d'une terrasse panoramique avec une très belle vue sur l'Urumea et le quartier romantique.

mont Ulía fait partie de l'itinéraire des pèlerins qui se rendent à Saint-Jacques de Compostelle. Grâce aux nombreux sentiers entièrement balisés qui sillonnent le mont, on peut facilement y réaliser une excursion en une matinée. La plus appréciée de toutes est celle qui conduit au Faro de la Plata, dans le village voisin de Pasaia, en longeant continuellement la mer.

Gros compte aussi de nombreux commerces qui proposent quelques-uns des meilleurs pintxos de Saint-Sébastien. Ces établissements «de pintxos» à la mode se concentrent essentiellement dans les zones piétonnes des rues Peña y Goñi, et Zabaleta.

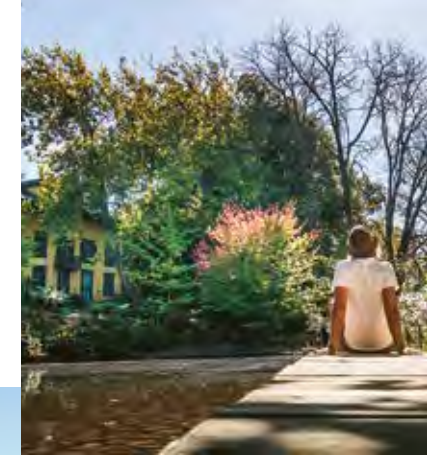
L'urbanisation qui a fait de Gros le quartier que nous connaissons actuellement a débuté dans les années 1920. De nombreux bâtiments de ce quartier s'inspirent de l'architecture avant-gardiste de l'époque, et notamment du rationalisme. L'exemple le plus représentatif de cette nouvelle tendance, dans sa variante expressionniste, est le bâtiment de **la Equitativa [7]** dont la façade courbe accueille tous les visiteurs qui arrivent à Gros par le pont de Santa Catalina. La maison des **Célibataires [6]** est un autre bâtiment rationaliste située à l'intersection de la Zurriola et de la rue de Birmingham. On l'appelle ainsi parce que c'est l'une des premières constructions de la ville qui fut divisée en petits appartements. Elle s'illustre aussi par son portail de style nettement Art déco.

C'est au sud de Gros que se trouve Egia. En traversant la rue de Miracruz (une des principales artères de Gros), on arrive à la rue Duque de Mandas qui continue dans le nouveau quartier branché de Saint-Sébastien. Si Egia a été le dernier quartier à venir s'ajouter à la liste des sites incontournables de la ville, il le doit en grande partie à **Tabakalera [8]**, le Centre International de Culture Contemporaine qui fut inauguré en 2015 dans l'ancienne manufacture de

tabac de la ville. Celle-ci, devenue un espace multidisciplinaire, est dotée d'une fabuleuse programmation qui englobe toutes les disciplines artistiques. Egia est par ailleurs devenu le nouveau centre des activités musicales de la ville. Il y a non seulement les concerts programmés à Tabakalera, mais aussi les bars environnants où l'on peut écouter de la musique et voir différents spectacles en live.

Le parc Cristina Enea [9] est le voisin «vert» d'Egia.

C'est le plus grand parc urbain et le plus arboré de toute la ville. Il a été offert à la ville de Saint-Sébastien par le duc de Mandas (c'est la raison pour laquelle il porte le nom de son épouse) contre la promesse de ne pas altérer son aspect d'origine. Chose promise, chose due : le parc, traversé par un réseau de petits sentiers, a conservé tout son charme d'antan. En haut du parc, près de l'ancienne demeure ducale, on peut voir des paons qui s'ébattent en liberté.



ce sont les quartiers jeunes, bohèmes et créatifs, ceux qui ne s'arrêtent jamais, qui ne cessent de renouveler leur tissu commercial, accueillant sans cesse de nouveaux bars à pintxos, et qui se réinventent perpétuellement.



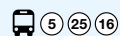
don't Stop! Nous traversons le pont de Zurriola pour aller à Gros, nous parcourons les salles de Tabakalera et profitons du parc Cristina Enea, avant de finir la journée en surfant les vagues de la plage de Zurriola. Ça vous tente ?

Antiguo et Igeldo

Bien que légèrement éloigné du centre, El Antiguo est le site originel qui a donné naissance à la ville, il y a presque dix siècles. Il possède sa propre plage, un mont avec un parc d'attractions rétro, un pavillon royal de style anglais, et un tissu commercial et hôtelier très vivant. Le moment est venu de traverser le tunnel qui conduit à Antiguo...



Plage d'Ondarreta
Parc d'attractions
Art



Là où s'achève la ville et où les vagues viennent se briser, le Peigne du vent est tellement bien intégré au paysage environnant qu'il semble y être né. (10)



des palais et des oeuvres d'art face à la mer

El Antiguo est un des quartiers les plus caractéristiques de la ville. C'est là que s'est développé le premier noyau de population autour d'un monastère construit en hommage à un saint français: saint Sébastien. Ces édifices religieux, dont il ne reste plus rien, se dressaient au sommet d'une colline sur laquelle se trouve aujourd'hui le Palais de Miramar. Pendant des siècles, el Antiguo a été un quartier agricole, situé en dehors des murs de la ville, à presque deux kilomètres de la Vieille Ville, ce qui l'a conduit à développer une personnalité très originale et ses propres usages. Pour beaucoup d'habitants de Saint-Sébastien, traverser les tunnels d'Antiguo, c'est un peu comme se rendre dans un village voisin, avec un rythme de vie différent et plein de choses à faire en famille.

En partant du centre-ville, il y a plusieurs façons d'arriver à Antiguo en longeant la baie sur la droite pour profiter du paysage. La première est la

promenade de La Concha, qui traverse le **tunnel** orné de motifs marins [1] réalisés lorsque la ville fut nommée capitale européenne de la culture en 2016. La deuxième passe par Miraconcha et monte parallèlement à la précédente pour arriver devant la porte du Palais de Miramar. Et la troisième, bien sûr, consiste à suivre la plage de La Concha à marée basse pour rejoindre la plage d'Ondarreta par la passerelle du **Pico dell'oro**. [2]

À droite, il y a la mer, et à gauche, le port britannique et le majestueux **palais de Miramar** [3]. Cette construction singulière de la fin du XIXe siècle rappelle les manoirs de la campagne anglaise. Dès 1893 elle est le lieu de villégiature de la Reine María Cristina, d'Alphonse XIII, et de Juan Carlos de Borbón. Mais ce qu'il y a de mieux, ce sont ses jardins soigneusement entretenus, face à la baie, où l'on peut s'allonger sur l'herbe pour lire ou pour bavarder. Derrière eux s'étend un joli bosquet. En sortant du parc par la **calle Matia** [4] la rue principale du quartier, avec ses bars à l'ambiance familiale et de nombreux commerces traditionnels, on arrive à l'église Saint-Sébastien d'Antiguo.

Les palmiers et les fontaines de la **place Sert** [5], toute proche, sont une oasis de calme au milieu de l'agitation du quartier. C'est un peu plus loin que commence le quartier résidentiel de



située entre le peigne du vent et le palais de Miramar, Ondarreta est le lieu idéal pour passer une journée à la plage en famille.





du haut du mont Igeldo, on a la plus célèbre vue panoramique sur la ville et la baie, avec l'île de Santa Clara au premier plan.

Benta Berri où se trouve le **Musikene [6]**, le Centre Supérieur de Musique du Pays Basque. Ce bâtiment, la plus récente des créations d'architecture contemporaine, est reconnaissable à ses volumes géométriques et à ses panneaux dorés. Devinez quel instrument de musique il représente? (*)

En revenant vers la plage on passe devant le **parc Zubimusu [7]**, un agréable espace naturel assez peu connu qui forme une sorte de petit verger urbain. On y trouve un bassin devant lequel un pantin habillé en « dantzari » (danseur traditionnel basque) se livre à une danse très expressive

lorsque le public est assez nombreux. Les enfants adorent.

Au nord de la rue Matia, on trouve **las villas de Ondarreta [8]** un paisible damier de rues à la circulation presque inexistante où se dressent d'accueillantes villas et des maisons de vacances du XXe siècle. Certaines sont de style basque, d'autres rationalistes, décorées d'azulejos portugais, ou encore de style néoclassique.

Ces villas préfigurent notre arrivée aux jardins (où se dresse une statue érigée en l'honneur de la reine María Cristina) et à la **plage d'Ondarreta [9]**. Cette plage est la plus appréciée des familles et des groupes d'amis. Elle est vaste et pratique. Ses eaux sont calmes, avec seulement quelques petites vagues qui viennent finir leur course sur le sable. En été, on y trouve des bars de plage, des parcs pour enfants, et on peut louer des cabines et des tentes pour s'y installer en famille. Cette grande étendue sablonneuse attire les enfants de tous âges qui jouent dans les vagues qui viennent se briser près du mur ou s'amuse à chercher des crabes dans les rochers à marée basse. Ondarreta est aussi un point de départ

idéal pour franchir à la nage les cinq cents mètres qui séparent la plage de l'île de Santa Clara. Ce trajet constitue une petite aventure dans laquelle de nombreux pères de famille n'hésitent pas à rejoindre leurs enfants. À mi-chemin, on trouve plusieurs plateformes flottantes (les célèbres gabarrones) équipées de tremplins et de toboggans, sur lesquelles on peut se reposer.

C'est à l'endroit où s'achèvent les domaines d'Ondarreta et le Saint-Sébastien urbain, sur les pentes du mont Igeldo, que se trouve le **Peigne du Vent [10]**, la sculpture la plus emblématique de la ville. Cet espace est une œuvre conjointe du sculpteur local Eduardo Chillida - on lui doit les peignes d'acier qui semblent surgir des rochers - et de l'architecte Luis Peña Ganhegui - qui a aménagé l'espace environnant. Pour les habitants de Saint-Sébastien, ce lieu est presque magique. Qu'il fasse beau ou qu'il pleuve, nombreux sont ceux qui y vont pour faire de l'exercice, ou simplement pour contempler l'horizon. Avec le Paseo Nuevo, le Peigne du vent est l'un des lieux de prédilection des habitants de Saint-Sébastien qui aiment s'y livrer à leur

passé-temps favori : aller regarder les vagues les jours où la mer se déchaîne. Il suffit de s'habiller en conséquence, d'avoir un bon parapluie et de suivre des mesures de précaution élémentaires pour profiter du spectacle grandiose des jours de tempête.

Ce mont, qui semble littéralement se jeter sur « le Peigne » et sur la mer est le mont **Igeldo [11]** la plus haute des collines qui entourent la baie. Au début du XXe siècle un **parc d'attractions [12]** a été construit à son sommet. Il a continué à fonctionner jusqu'à nos jours en préservant son esprit d'origine. Cela a notamment été possible grâce au **funiculaire [13]** de bois qui grimpe tout en haut sur une pente abrupte, à l'ancienne tour qui servait de phare et de tour de guet pour observer les baleines, et à des attractions « vintage » comme la Rivière Mystérieuse et la Montage Suisse.



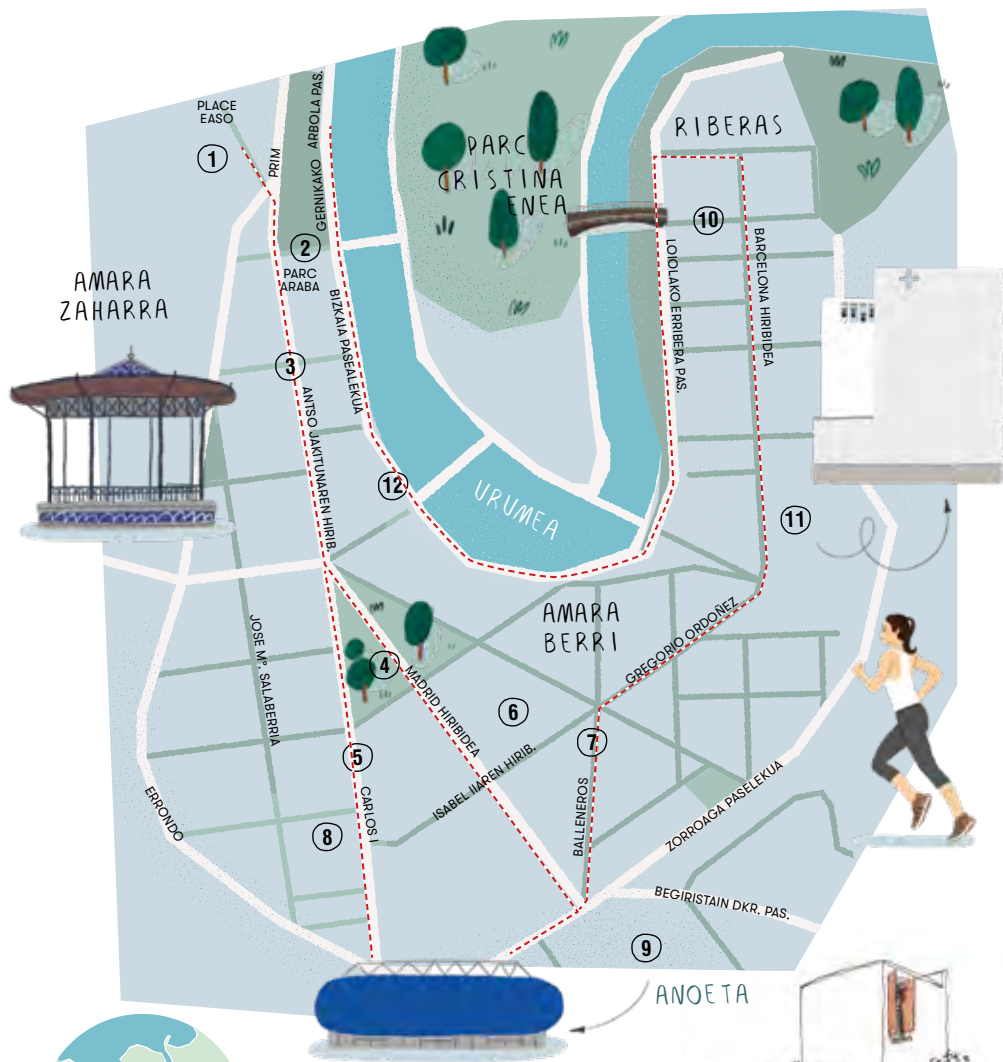
debout la famille...aujourd'hui on va à Antiguo!

Après avoir traversé le tunnel qui conduit à Antiguo, vous pourrez vous détendre dans le quartier le plus « village » de Saint-Sébastien. Découvrir le panorama de la baie depuis les jardins du Palais de Miramar, passer une journée tranquille à la plage d'Ondarreta, avec en prime un petit tour au parc d'attractions d'Igeldo... Voilà un programme qui devrait plaire à toutes les familles.

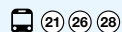
→ le « Peigne du Vent » d'Eduardo Chillida est une fusion entre le paysage, l'art, la mer, le fer et la pierre. Elle fait de ce lieu un point de rencontre magique pour les locaux comme pour les visiteurs.

Amara et Riberas

Le moment est venu de remonter l'Urumea en traversant les quartiers les plus modernes de la ville, entre les parcs, les bars à pintxos et les «hamaketakos» (en-cas local pris en milieu de matinée). Sur la promenade qui borde le fleuve, on trouve différents lieux consacrés au sport, dont certains arborent les façades les plus parisiennes de Saint-Sébastien, ainsi que quelques surprises de l'architecture moderne.



Stade d'Anoeta
Équipement sportif
Architecture



Dans le quartier de Riberas, on peut voir l'église de Iesu, une construction moderne de l'architecte Rafael Moneo (11).



des quartiers sportifs face à la rivière Urumea



Les longues promenades qui bordent l'urumea sont idéales pour les sportifs.

Il y a cent ans, alors que Saint-Sébastien était déjà un lieu de villégiature réputé dans toute l'Europe, le quartier d'Amara Berri (Berri = nouveau) n'existait pas encore. Ses terres faisaient encore partie des marais de l'Urumea que l'on commençait à peine à drainer. Amara Zaharra (Zaharra = vieux) existait déjà. Il existe encore de nos jours. C'est un quartier populaire qui s'est développé autour de la **place Easo** [1], et un point de départ idéal pour partir à la découverte du quartier romantique où se concentre l'essentiel des bars à pintxos les plus animés du secteur. Du côté opposé au kiosque à musique, on trouve la gare de l'Euskotren, un train qui relie Saint-Sébastien à la frontière française et à Bilbao en longeant la côte.

Le **parc Araba** [2] est un lieu ombragé où on honore le souvenir de la reine María Cristina. Amara s'articule

autour de trois grandes avenues : l'**avenue Sancho El Sabio** [3], l'**avenue de Madrid** [4], l'**avenue Carlos I** [5] ; de rues, comme la rue **Isabelle II** [6], la rue **Balleneros** [7] ; et de places, comme celle qui se trouve à l'ouest de la rue **Carlos I** [8] avec ses nombreux restaurants.

Le **Stade d'Anoeta** [9] est à la fois la limite sud du quartier d'Amara, et le terrain où joue la Réal Sociedad, l'équipe locale de foot classée en Première Division. L'immeuble abrite un musée qui retrace l'histoire de ce club centenaire.

Autour d'Anoeta, on trouve un grand nombre d'infrastructures sportives, comme des piscines, des complexes multisports, un fronton, un espace de skate, le vélodrome, les arènes d'Illumbe, et un espace multisport où se jouent les rencontres de l'équipe de basket de première division : le Gipuzkoa Basket. Toutes ces infrastructures vous attendent pour pratiquer un sport ou voir différents matches. Vous aimeriez voir la pelote basque d'un peu plus près ? Consultez donc les programmes de l'Atano III pour la saison.

C'est dans le quartier de **Riberas** [10], également proche du fleuve, que se dressent l'église **Iesu** [11] et le Jardin de la Mémoire créé en hommage à toutes les victimes de la violence, des guerres et du terrorisme. L'église, une œuvre de Rafael Moneo,

si vous visitez Saint-Sébastien un jour de match, ne manquez pas de découvrir l'ambiance qui règne parmi les supporters txuri-urdin (bleus et blancs), ainsi nommés en référence aux couleurs de l'équipe locale.

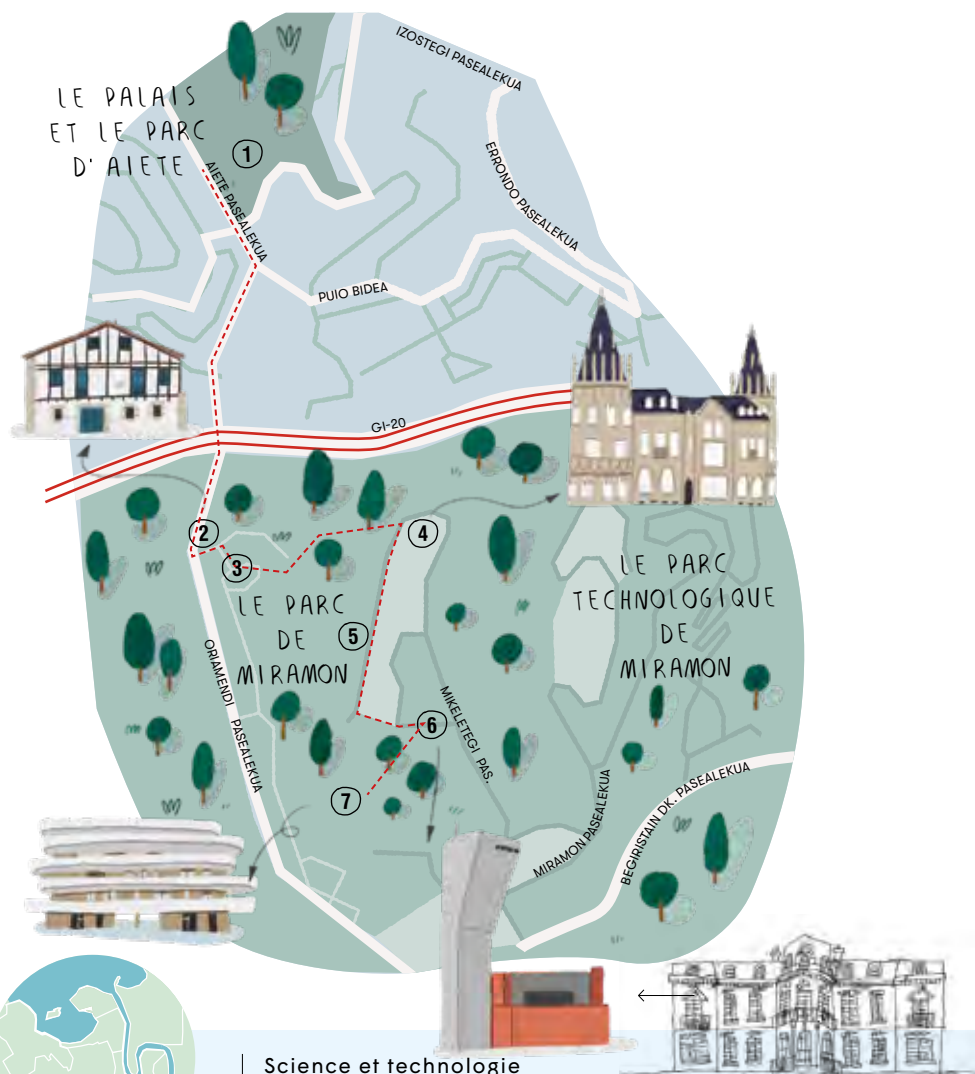
surprend par son visuel austère et minimaliste.

Pour revenir vers le centre-ville, le mieux est de passer par la **promenade parallèle à l'Urumea** [12], en suivant d'abord la **promenade de Biscaye**, puis la **promenade de l'Arbre de Guernica**, pour voir les immeubles de la rue Prim le long du fleuve. Cette promenade, avec son petit air parisien, vous permettra de voir un grand nombre d'azulejos modernistes et des cours intérieures avec de beaux jardins. C'est aussi un parcours parfaitement adapté pour les amateurs de running.

Ne manquez pas d'observer les différents styles architecturaux des six ponts que vous traverserez avant d'arriver à la mer : un véritable voyage dans le temps.

6 Aiete et Miramon

Les parcs d'Aiete et de Miramon ont peu de choses en commun, hormis leur situation sur une colline à la limite sud de la ville. Ils s'étendent sur les hauteurs de la ville, dans une zone où l'on trouvait autrefois un grand nombre de fermes et de cidreries. Outre des bois et des jardins, ils renferment des surprises comme un palais d'été du XIXe siècle qui accueille des hôtes aussi nombreux que variés, des tours néogothiques, un amphithéâtre d'allure romaine, et le Musée de la Science.



Science et technologie
Espaces verts
Architecture



Le palais d'Aiete, un bâtiment néo-classique de 1978, avec un jardin à la française, une cascade, un bois plein de fraîcheur et une bibliothèque (1).



un poumon vert entre science et avant-garde

Saint-Sébastien est une ville entourée de collines au relief doux. Le quartier d'Aiete se trouve sur l'une d'entre elles. C'est un quartier calme et résidentiel, couronné sur ses hauteurs par le palais et le parc d'Aiete [1]. Tout y tourne autour de ce bâtiment néoclassique qui fut construit en 1878 à la demande des ducs de Bailén. Il servit de villégiature aux souverains d'Espagne - d'Isabelle II à Alphonse XIII - et de résidence d'été à Franco entre 1941 et 1975. En période estivale, ses murs ont même abrité les conseils des ministres. Le bâtiment est entouré d'un parc monumental avec des jardins à la française, un étang avec des cygnes et des canards, une grotte et une cascade artificielles ; et au nord, par une forêt humide où poussent des arbres centenaires et des séquoias de belle taille.

En continuant sur la route qui mène à Hernani, on arrive à un autre grand parc de

de nos jours, le palais d'Aiete abrite un centre culturel que l'on peut visiter.

Saint-Sébastien: le parc de Miramon. Il s'agit en fait d'une zone boisée aménagée pour les promeneurs. On peut y voir la ferme restaurée de **Katxola** [2] où l'on produit du cidre de façon artisanale, comme autrefois, grâce à la centaine de pommiers qui peuplent le parc. Entre autres monuments intéressants, on y trouve l'**amphithéâtre** [3], un curieux espace scénique inspiré des constructions romaines où sont programmées des représentations en plein air, et les **tours d'Arbide** [4] deux bâtiments néogothiques qui furent érigés en 1904 au centre de la ville (sur les bords de l'Urumea) avant d'être transportés pierre par pierre à leur emplacement actuel pour éviter leur destruction. Les multiples sentiers qui traversent le bois de **Miramón** [5] se perdent entre ces différents édifices. De nombreux panneaux fournissent des indications sur la flore et la faune des lieux et certains servent même à baliser des itinéraires de marche nordique.

C'est dans une zone urbanisée proche du parc que se

trouve l'**Eureka Zientzia museoa** [6]. On peut y voir plus de 170 modules interactifs qui invitent les visiteurs à participer à des expériences. À cela s'ajoute une salle où l'on peut voir 20 espèces d'animaux vivants. À côté du musée, il ne faut pas manquer de voir l'exposition «Gipuzkoa en Miniatura» qui présente des reproductions à échelle réduite de certains des monuments les plus emblématiques de notre territoire.

Le bâtiment le plus moderne du parc technologique de Miramon est celui du **Basque Culinary Center** [7], la deuxième université gastronomique d'Europe. C'est un centre d'avant-garde qui forme du personnel qualifié, réalise des recherches sur l'art culinaire, et dispense des cours de haute cuisine dans plusieurs langues. Nous vous proposons un petit jeu : cherchez le sosie de quelque chose que où l'on trouve couramment dans toutes les cuisines (*).



que faire

L'ART DE BIEN PROFITER
DU TEMPS

34 _ 94

plans

gastronomiques _ 34

culturels _ 54

sportifs _ 68

slow tourism _ 74

en famille _ 78

vie nocturne _ 82

de shopping _ 85

À Saint-Sébastien, la cuisine exprime ce que nous ne savons peut-être pas exprimer avec des mots. Chaque pintxo et chaque plat contient le langage par lequel nous essayons de vous transmettre des émotions uniques que vous ne pourrez pas oublier. Ce n'est pas un hasard si notre ville a été élue Meilleure Destination Gastronomique du monde en 2018.

plans gastro

L'ÉMOTION
EST À SON COMBLE



Rte. Alameda



Saint-Sébastien mange autrement

Vous pouvez manger au restaurant ou des pintxos, assis ou debout, dans un endroit chic ou dans le bistrot le plus populaire. C'est la même chose. Dans cette ville, on mange bien. De toutes les façons possibles.

L'importance que cette ville accorde à la cuisine et à toutes ses manifestations en a fait en toute justice une icône universelle de la gastronomie.

Il suffit de faire un tour dans la Vieille Ville ou tout autre quartier de Saint-Sébastien pour percevoir l'omniprésence du secteur hôtelier dans la ville. Il s'agit d'une offre très variée, si étendue et d'une telle qualité qu'on pourrait visiter la ville des dizaines de fois sans retourner dans un restaurant et avoir toujours la même impression exceptionnelle. En matière de gastronomie, Saint-Sébastien n'a pas son pareil.

Car ici, la possibilité de choix va bien au-delà de l'incroyable variété de pintxos que l'on trouve dans les centaines de bars de la ville. On trouve des sociétés gastronomiques, des cidreries, des marchés et des épicerie fines avec des produits locaux de première qualité, des restaurants de fruits de mer, des universités culinaires, des restaurants d'auteur... et surtout une des plus grandes concentrations au monde d'étoiles Michelin. Oui, Saint-Sébastien est bien la plus haute expression du plaisir gustatif. La créativité, la beauté, la magie, et toutes ces émotions vibrantes apportées par la bonne cuisine y ont élu domicile.

19 étoiles Michelin

une pluie d'étoiles

— ils déposent quelque chose sur la table (par exemple cette "Lubina en su plenitud" du Restaurant Arzak) comme s'il s'agissait d'un cadeau à ouvrir. Il s'agit d'une création innovante, surprenante, et bien sûr très, très savoureuse. Vous ne savez pas très bien ce que c'est, mais vous ne l'oublierez jamais.



Prenez un compas et mettez-le sur une carte de Saint-Sébastien. Piquez la pointe sur la Mairie et fixez un rayon de 25 kilomètres. Savez-vous combien y-a-t-il d'étoiles Michelin dans ce petit cercle, dont les limites se parcourent en à peine dix minutes en voiture ? Il y en a 19. Mieux encore, sur les onze restaurants avec 3 étoiles Michelin de tout l'État, 3 sont à Saint-Sébastien : **Arzak**, **Akelarre** et **Martin Berasategui**. Et cinq autres restaurants ont cette distinction : **Mugaritz** et **Amelia**, qui en ont deux, et **Kokotxa**, **Mirador de Ulia** et **eMe Be Garrote** qui en ont une.

Un peu plus loin, à Hondarribia, voici le restaurant **Alameda**, le **Zuberoa** à Oiartzun et à Getaria, le restaurant **Elkano**, tous les trois ont une étoile Michelin. C'est un fait extraordinaire. En réalité, à l'exception de Kyoto, au Japon, il n'y a pas un autre endroit dans le monde avec une telle concentration de restaurants étoilés au mètre carré. À Saint-Sébastien, nous avons fait de la cuisine un laboratoire d'idées et un atelier de créativité reconnu dans le monde entier. Nous avons fait de la gastronomie un art, une ingénierie, un signe d'identité. Mais cessons de parler. Il est l'heure de manger.

Arzak ★★★

Chef: Juan Mari Arzak
Jose Elosegi Alkatea etorbidea, 273
Saint-Sébastien (G2)
T: 943 27 84 65 / T: 943 28 55 93
www.arzak.es



68

🔒 Dimanche et lundi

Martin ★★★ Berasategui

Chef: Martin Berasategui
Loidi, 4 · Lasarte-Oria
T: 943 36 64 71
www.martinberasategui.com



50

🔒 Dimanche soir, lundi et mardi toute la journée.

Akelarre ★★★

Chef: Pedro Subijana
Aita Orkologa Pas., 56 · Igeldo
Saint-Sébastien (A2)
T: 943 31 12 09
www.akelarre.net



65

🔒 De septembre à juin : les dimanches soir, lundis et mardis. De juillet à septembre : le dimanche soir et le lundi. Fermé jusqu'au 25 février.

Mugaritz ★★

Chef: Andoni Luis Aduriz
Otzazueta Baserría /
aldura aldea, 20 zk. · Errenteria
T: 943 51 83 43 / 943 52 24 55
www.mugaritz.com

50 à la carte
175 convenus

🔒 Jusqu'au 30 avril et du 1er novembre au 31 décembre 2022.



autres restaurants avec étoiles Michelin

Et le dernier arrivé...



Amelia ★★

Saint-Sébastien
T: 943 84 56 47
www.ameliarestaurant.com

🔒 Dimanche, lundi, mardi et mercredi midi.

Alameda ★

Fontarabie
T: 943 64 27 89
www.restaurantealameda.net

🔒 Lundi et mardi. Dîners du mercredi, jeudis et dimanches.

Elkano ★

Getaria
T: 943 14 00 24 / 649 33 52 74
www.restaurantelkano.com

🔒 Le mardi toute la journée. Les autres jours, le midi seulement.

eMe Be Garrote ★

Saint-Sébastien
T: 943 22 79 71
www.emeberestaurant.com

🔒 Dimanche et lundi toute la journée.

Kokotxa ★

Saint-Sébastien
T: 943 42 19 04
www.restaurantekokotxa.com

🔒 Dimanche et lundi

Mirador de Ulia ★

Saint-Sébastien
Tel.: 943 27 27 07
www.miradordelia.es

🔒 Dimanche soir, lundi et mardi toute la journée.

Zuberoa ★

Oiartzun
T: 943 49 12 28
www.zuberoa.com

🔒 Du 1er novembre au 1er juin (dimanche soir, mardi soir et mercredi toute la journée.) Du 1er juin au 31 octobre (dimanche et mercredi toute la journée.)

pintxos

parfums gastronomiques



Si les menus et les cartes des restaurants de Saint-Sébastien étaient l'eau de Cologne, les pintxos seraient le parfum. L'essence. L'âme de notre cuisine. À l'origine, le pintxo était une tartine de pain sur laquelle on plaçait une ration de nourriture fixée par un cure-dent. Aujourd'hui, il y en a des simples mais imbattables, comme l'éternelle omelette de pommes de terre ou la géniale Gilda, une création de Saint-Sébastien : une banderille piquante de piment

rouge, un anchois et une olive, un pintxo en hommage à Rita Hayworth.

Il y a évidemment des pintxos plus sophistiqués, des exemples de haute cuisine en miniature, des saveurs élaborées et concentrées en délicieuses petites doses.

Sortir pour s'alimenter de pintxos est un acte social et une façon de découvrir notre culture, un spectacle qui combine rires, conversation, mouvement et divertissement.



TRUC POUR LES DÉBUTANTS.

Chaque bar a son pintxo star. Si vous ne savez pas lequel, demandez quelque chose à boire et observez ce que prennent les habitués. Ensuite, demandez la même chose. Et sinon, nous vous aiderons __ 40-41

- S'il s'agit d'un pintxo froid, il est en général disponible au bar et vous le prenez directement.
- S'il s'agit d'un pintxo chaud, il faut le demander au serveur.
- Quand vous allez manger des pintxos, vous devez normalement prendre une consommation (pintxo et boisson) au bar, et ensuite vous allez à un autre bar.
- En général, on paye à la fin. La coutume quand on est en "cuadrilla"* est de payer par tournées ou de faire un pot commun avant de commencer (payer chacun sa consommation dans chaque bar ne se fait pas).

* Cuadrilla: Groupe d'amis

comment choisir les pintxos

local activity

Vous pouvez apprécier cette cuisine dans les bars de la Vieille Ville, du centre, de Gros et d'autres quartiers de Saint-Sébastien. Il est recommandé de visiter 4 ou 5 bars et de déguster 1 ou 2 pintxos avec une boisson dans chaque établissement. Un conseil : n'oubliez pas le nombre de pintxos que vous avez mangé. On vous le demandera à la fin.



les meilleurs pintxos

de chaque quartier



la Vieille Ville

tradition

Nos pintxos sont nés dans les bars de la Vieille Ville, et c'est elle qui leur a donné une âme. Dans cette partie de la ville, on trouve les incontournables, les plus traditionnels, ceux qui ont le plus de caractère... mais aussi, ça et là, quelques innovations.



1 — La Viña

Roulé de fromage et d'anchois



Abuztuaren 31, 3 · · (1E)
T: 943 42 74 95
www.lavinarestaurante.com

Lundi

2 — Txuleta

Croquette de côte de bœuf



Trinitatea 2 · Plaza (2E)
T: 943 44 10 07
www.txuletaestaurante.com

Lundi soir, mardi toute la journée

3 — Gandarias Jatetxea

Tartelette d'araignée de mer



Abuztuaren 31, 23 · (2E)
T: 943 42 63 62
www.restaurantegandarias.com

Le 25 décembre et le 1er janvier

4 — Casa Vergara 1948

Rocher de morue à la gabardine et sauce pil-pil.



Kale Nagusia, 21 · (2E)
T: 943 43 10 73
www.grupogarrancho.com

Pas de fermeture

5 — Bartolo etxea

Foie gras frais à la plancha



Fermin Calbetón, 38 · (2E)
T: 943 42 02 79
www.bartoloetxea.com

Ne ferme pas l'été. Le reste de l'année, ferme le mardi

6 — Zumeltzegi

Brochette de baudroie



Fermin Calbetón, 15 · (2E)
T: 943 42 82 10
restaurantezumeltzegidonostia.com

Jeudi et dimanche soir en hiver

7 — Haizea

Brick de morue



Aldamar, 8 · (2E)
T: 943 42 57 10
https://facebook.com/BarHaizea

Dimanche et jours fériés, l'après-midi

le centre et Gros

une touche internationale

Dans ces quartiers de la ville, les pintxos associent identité propre et influences internationales. Ils sont plus classiques et sophistiqués, influencés par la cuisine française, dans l'élégant quartier du Centre, et plus avant-gardistes, métissés, dans le quartier dynamique et moderne de Gros.

1 — La Perla

Panceta dans sa sauce à basse température



Kontxa pas. z/g, La Perla eraikina · (3D)
T: 943 46 24 84
www.la-perla.net

Ouvert tous les jours de 9 h à 20 h 30 (horaires de bar)

2 — Rojo y negro

Tempura de brochette de langoustines et emmental



San Martzial, 52 · (3E)
T: 943 35 83 82
www.rojoynegrodosti.es

1er janvier

3 — SM Café Bar

Boudin croustillant accompagné d'une sauce aux piments de piquillo et d'une figue caramélisée



Urbietta, 6 - Lokala 20
C.C. San Martín (3E)
T: 943 42 76 10

Dimanche et jours fériés

4 — Iturrioz

La morue au club Ranero



San Martín, 30 · (3E)
T: 943 42 83 16

Dimanche

5 — Antonio Bar

Anchois du Cantabrique en salaison, guindilla et piment vert



Bergara, 3 · (2E)
T: 943 42 98 15
www.antonioabar.com

Dimanche et jours fériés

6 — Oquendo

Délices de calmars maison



Okendo, 8 · (2E)
T: 943 42 07 36
www.cafestauranteoquendo.com

Mardi

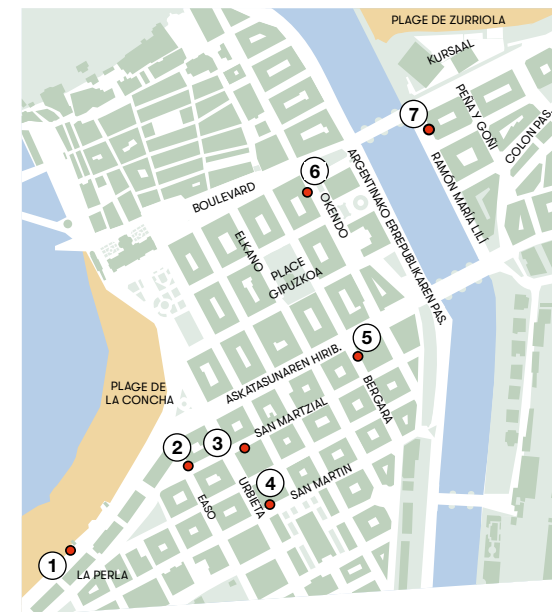
7 — Taquería Kursaal

Cochon de lait pibil, tacos et guacamole



Ramón M° Lili 2 · (2F)
T: 943 35 93 21
www.taqueriakursaal.com

Dimanche soir



les meilleurs petits-déjeuners

dès la première minute de la journée





Commencer la journée dans une ville qui vit la gastronomie, cela signifie profiter d'une expérience exceptionnelle dès le premier instant. Pour nous, chaque repas est important, et votre petit-déjeuner tout autant que les autres.

1 — Avenida XXI

 Mini tourtes Avenida XXI



Askatasunaren hiribidea, 21 (2E)
T: 943 42 60 54
www.farfalle.es



 Dimanche et jours fériés (sauf le 20/01 et le 15/08)   

2 — Victoria Café

 Petits-déjeuners et apéritifs



República Argentina (Okendo Plaza) (2E) · T: 943 42 03 44
www.victoriacafe.es

 Le lundi d'octobre à mai 



les restaurants de Donostia/Saint-Sébastien sont une des principales motivations qui attirent les visiteurs de notre ville.

Nous sommes une référence de la gastronomie mondiale, avec une culture intimement liée à notre territoire, à nos paysages, à nos fêtes et à notre peuple. Mais nous ne gardons pas nos connaissances pour nous-mêmes. Le Basque Culinary Center dispense un enseignement supérieur à de futurs professionnels du monde entier, ainsi que des cours de cuisine ouverts à tous ceux qui souhaitent apprendre et se distraire en découvrant les secrets de notre culture gastronomique.

petits plaisirs de Saint-Sébastien allez-vous les préparer?

- Le **txangurro** est une araignée de mer (crabe) qui se sert après l'avoir cuite au four.
- Les **kokotxas** (joues) de morue ou de colin. C'est la partie inférieure du menton de la morue ou du colin. On les cuisine dans une casserole en terre cuite avec de l'huile d'olive et de l'ail.
- **Colin à la koxkera**. Il se fait dans une casserole en terre cuite avec des palourdes, des petits pois et du persil, et on le sert accompagné d'œufs durs coupés et d'asperges.
- L'**omelette à la morue**. Simple et délicieuse.
- La **morue au pil pil**, élaborée à base d'huile d'olive, d'ail et de piments rouges.
- La **côte de bœuf**. Le Pays basque a des viandes exceptionnelles, c'est pourquoi vous ne pouvez pas perdre l'occasion de goûter ce plat savoureux et tendre, fait au grill.



la Vieille Ville

cuisine traditionnelle

1 Bodegón Alejandro 2E

Plats de saison

Carte : **45€**
Menu gastronomique : **52€**

Fermin Calbeton, 4 · T. 943 42 71 58
www.bodegonalejandro.com



Fermé le lundi et le mardi toute la journée (ouvert en permanence de mai à octobre). **60**

2 Gandarias Jatetxea 2E

Charcuterie ibérique Joselito, poisson frais du jour à la plancha, côte et filet de bœuf
Carte : **40-45€**

Abuztuaren 31, 23 · T. 943 42 63 62
www.restaurantegandarias.com



25/12 et 01/01 **80**

3 Juanito Kojua 2D

Spécialités de fruits de mer, de viandes et de poissons au grill. Vivier maison. Produits de Saison.

Menu du jour : **35€ TTC**, boissons non comprises
Carte : **68€ TTC**.

Menu gastronomique : **65€ TTC**, boissons non comprises
Portu., 14 · T. 943 42 01 80
www.grupogarrancho.com



Dimanche soir **110**

4 Restaurante Casino Kursaal 2E

Restaurant du casino Kursaal
Menu de la chance : de **0€ à 36€**

Kale Nagusia, 1 · T. 943 42 92 14
www.casinokursaal.com



Du dimanche au mercredi **20**

Horaires approximatifs des restaurants :
Le midi de 13 h 30 à 15 h 30.
Le soir : de 20 h 30 à 22 h 30

*Les prix indiqués sont approximatifs



cuisine revisitée

5 Txoko 2D

Préparation de produits frais locaux, riz et poissons

Carte : **25 / 35€**
Menu groupe : **30€**

Mari, 12 · T. 943 42 54 12
www.restaurantetxoko.com



Dimanche soir et lundi **75**

6 Txuleta 1D

Croquettes de txuleta, côte de bœuf et poulpe grillé

Menu du jour : **22€**
Carte : **40 - 50€**
Menu gastronomique : **35€**

Trinitate Plaza, 2 · T. 943 44 10 07
www.txuletaestaurante.com



Lundi soir et mardi **60**

7 Ubarrechena 2D

Paellas et viandes cuites à la braise

Menu du jour : **26€**
Carte : **40 - 45€**

Portu, 16 · T. 943 42 83 52
www.ubarrechena.es



Ne ferme pas **115**

8 Zumeltzegi 2E

Brochettes, grillades de viandes et poissons

Menu du jour : **25€**
Carte : **30-45€**
Menu gastronomique : **37€**

Fermin Calbeton, 15 · T. 943 97 01 53
www.restaurantezumeltzegidonostia.com



Hiver : les jeudi et vendredi soir
Été : le jeudi midi **52**

9 Astelena 1997 1E

Poissons et viandes

Carte : **60€**
Menu gastronomique : **55€**

Euskal Herria, 3 · T. 943 42 58 67
www.restauranteastelena.com



Dimanche et mercredi soir. Lundi toute la journée **110**

10 Xibaris 2E

Portions individuelles, poisson frais et côte de bœuf premium de la race Angus

Menu du jour : **22-32€**
Carte : Prix moyen **30€**

San Jeronimo, 20 · T. 943 42 11 27



Lundi soir et mardi soir **60**

cuisine du marché

11 Bokado Mikel Santamaria 2C

Plats de saison et poissons

Carte : **50-60€**
Menu gastronomique : **55-65€**

Jaques Cousteau, Plaza, 1
T. 943 43 18 42
www.bokadomikelsantamaria.com



Lundi, mardi soir et dimanche soir **80**

le centre ville et Gros

cuisine traditionnelle et 'pintxos'

1 Itsaspe Donosti 3E

Artichauts confits (en saison), moules Itsaspe (en saison) côte de bœuf, omelette à la morue, pain perdu caramélisé

Menu du jour : **20€**
Carte : **30-35€**
Menu week-end : **25€**

San Martzial, 8 · T. 943 20 55 47
www.itsaspedonosti.com



Ne ferme pas **170-180**

cuisine du marché

2 Okendo 2E

Bistrot ambiance cinéma

Menu du jour : **18€ Prix TTC**.
Carte : **en moyenne 23€ Prix TTC**.
Menu week-end : **23,5€ Prix TTC**.

Okendo, 8 · T. 943 42 07 36
www.cafestaurantekoendo.com



Mardi **70**

cuisine d'auteur

3 Bar Restaurante Biarritz 3D

Secret ibérique, moutarde et pomme de la région

Carte : **40€**

Zubieta, 56 · T. 943 42 33 49
www.restaurante-biarritz.com



Dimanche soir et lundi. **56**



cuisine traditionnelle

cuisine du marché

4 La perla 3E

Merlu en sauce verte, morue, turbot, joles de bœuf, pain perdu à la vanille, tarte au fromage

Menu de saison : **36€**
Carte : **50/60€**
Menu gastronomique : **53,50€**

Kontrako Pasealekua, z/g
La Perla eraikina · (3D)
T. 943 46 24 84
www.la-perla.net



Les dimanche soir, lundi soir et mardi (en hiver) **110**

cuisine méditerranéenne

5 Via Fora 4F

Plats à base riz

Menu du jour : **14€**
Carte : **30€**
Menu gastronomique : **32€**

Federico Garcia Lorca, Pas. 10,
T. 943 47 09 89
www.viaforadonostia.com



Ne ferme pas **60**

cuisine internationale

6 Topa sukalderia 2F

Guacamole, tacotalos, ceviches (cuisine basco-latino-américaine)

Carte : **25€**

Agirre Miramon, 7 · T. 943 56 91 43
www.topasukalderia.com



Mardi (de novembre à avril)
Le mercredi midi
Fermeture : 24, 25, 31 décembre et 1er janvier **65**

Interprétation de la fiche des pintxos et des restaurants

(2E) Emplacement sur la carte 110



Repos hebdomadaire



Cuisine ouverte toute la journée



Spécialité de la maison

V Végétariens

O Diabétiques

☞ Cœliaques

G Euskadi Gastronomika

n° (X) Capacité



BAR RESTAURANTE BIARRITZ
ZUBIETA 56 P° DE LA CONCHA S/N
SAN SEBASTIÁN
Tlfno.: 943423349
www.restaurante-biarritz.es



Antiguo et Igeldo




cuisine traditionnelle

1 Asador Portuetxe erretegia — 6A

 Côte de bœuf grillée ou poisson et légumes de saison
Carte : **65-75€**

Igara bidea, 71 · T. 943 21 50 18
www.portuetxe.com



 Le dimanche soir du 15 octobre au 15 juin


180

3 Rekondo — 4A

 Riz aux palourdes, araignée de mer, côte de bœuf
Carte : **95-100€**

Igeldo Pasealekua, 57 · T. 943 21 29 07
www.rekondo.com



 Mardi-Mercredi
Fermeture : 24, 25, 31 décembre et 1er janvier


80

2 Tenis Ondarreta — 3B

 Poisson et viandes
Menu du jour : **29,€**
Carte : **45€ - 50€**

Eduardo Chillida, Pas. 9 · T. 943 31 11 50 / 943 31 41 18
www.tenisondarreta.com



 Fermé le dimanche soir, le lundi toute la journée, et le mardi soir.


275

4 Txinparta

 Côtes de bœuf et poisson
Menu du jour : **16,95€**
Carte : **à partir de 30€**

Illarra Berri, 2 · T. 943 22 47 00
www.txinparta.com



 Dimanche et lundi soir

100

restaurants à proximité

cuisine traditionnelle et au grill


Araeta sagardotegia

 Viandes et poissons au grill et au feu de bois

Menu du jour : **18,50€**
Menu de cidrerie : **41,25€**
Carte : **40-60€**
Menu gastronomique : **45-90€**

Berridi Bidea 22 · ZUBIETA
T. 943 36 20 49
www.araeta.com



 Les lundi, mardi et mercredi soir.
Printemps / automne / hiver
Fermé le dimanche soir

450


Barkaiztegi

 Morue, poissons et viandes au grill, asperges farcies et produits de saison

Carte : À partir de **34€**

Barkaiztegi Bidea, 42 · MARTUTENE
T. 943 45 13 04 · www.barkaiztegi.com



 Lundi soir, Dimanche et jours fériés

180


Bekoerrotta

 Poisson au grill

Menu du jour : **25€**
Carte : environ **50€**
Menu week-end : **37€**

Jaizubia Auzoa, z/g · HONDARRIBIA
T. 943 64 31 94 / www.bekoerrotta.com



 Dimanche soir et lundi


750

Gurutze berri

 Gibier (palombe en sauce)
Menu du jour : **15€**
Carte : **entre 30 et 45€**

Bizardia Plaza, 7 · OIARTZUN
T. 943 49 06 25
www.gurutzeberri.com



 Dimanche soir et lundi

350

Ziaboga bistrot

 Calmars

Menu du jour : **30-35€**
Carte : **entre 8-35€**
Menu gastronomique : **40€**

Donibane, 91 - PASAI DONIBANE
T. 943 51 03 95
www.ziabogabistrot.com



 Mardi

65

ASOC. DE EMPRESARIOS DE HOSTELERIA DE GIPUZKOA
Almorta, 2
T. 943 31 60 40
www.hosteleriagipuzkoa.com



cidre

local activity

coeur de pomme

n'importe quelle saison de l'année est idéale pour vivre l'expérience unique de déjeuner ou de dîner dans une cidrerie. Une certitude : vous aderez.

le rituel du cidre

Le **cidre** est élaboré ici depuis des siècles et provient du jus fermenté de pommes selon des pratiques traditionnelles. Du mi-janvier à la fin du mois d'avril, le Rituel du txotx attire les Basques dans les cidreries, où ils peuvent déguster le cidre de la saison, avant qu'il soit embouteillé, ainsi que les typiques menus à base de morue et de côtes de bœuf. Les cidreries sont ouvertes toute l'année et ce sont des restaurants généralement situés dans les hameaux où le cidre est produit, entourés de pommiers. Dans certains cas, on maintient la coutume de manger debout et chaudement habillé pour se protéger du froid. Mais il y a aussi des cidreries modernes qui sont climatisées, dans lesquelles il est possible de manger assis à des longues tables en bois en compagnie d'autres habitués. L'ambiance est très spéciale.

À Hernani et à Astigarraga, à quelques kilomètres seulement de Saint-Sébastien, il y a près de 50 cidreries. Et à Astigarraga, il est recommandé de visiter le Musée du Cidre, **Sagardoetxea**.



menu cidrerie

Un menu comprenant une omelette à la morue, des escalopes de bœuf, des noix, du fromage et une marmelade de coing. Et tout le cidre à volonté, bien sûr.



le rituel du txotx

local activity



txotx! Ce mot magique est plus qu'une tradition qui se développe de janvier à la mi-mai ; elle est devenue un vrai rite.

Le cidrier, au cri de txotx!, invite à goûter le cidre d'une nouvelle barrique.

- Les convives se lèvent de table et s'approchent avec leur verre vide. Chaque personne, en respectant l'ordre d'arrivée, incline son verre jusqu'au cidre, qui sort par un petit orifice avec pression, tombe dans le verre, ce qui permet aux arômes de se dégager.
- Les différentes nuances du cidre se dégustent près des barriques et les sensations sont partagées avec les autres. Ensuite, on revient à table avec le verre vide.
- Cette opération est répétée plusieurs fois jusqu'au moment où l'on a dégusté toutes les barriques.



que faire, gastro

Beharri

Narrrika, 22 SAINT-SEBASTIAN
T: 943 43 16 31
www.sidreribeharri.com



110

Ne ferme pas

Gurutzeta

Oialume Bidea, 63 ASTIGARRAGA
T: 943 55 22 42
www.gurutzeta.com



150

Ouvert durant la saison du cidre

Iretza

Troia Ibilbidea, 25 ASTIGARRAGA
T: 943 33 00 30 / 636 49 92 22
www.iretza.eus



410

Ne ferme pas

Petritegi

Petritegi Bidea, 6 • ASTIGARRAGA
T: 943 45 71 88
www.petritegi.com



560

Ne ferme pas

Saizar

Kalezar Auzoa, 39 • USURBIL
T: 943 36 45 97
www.sidrassaizar.com



300

Lundi

Txirrita

San Bartolomé, 32 •
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
T: 943 46 76 38
www.txirritasagardotegia.com



230

Du lundi au mercredi toute la journée, le jeudi midi et le dimanche soir

réservez votre expérience dans une cidrerie

SAGARDOAREN LURRALDEA
Kale Nagusia, 48 • ASTIGARRAGA
T: 943 55 05 75
www.sagardoarenlurraldea.eus

SAGARDOA ROUTE
Nabarra Oñatz, 7 - bajo • ASTIGARRAGA
T: 943 33 68 11 / 622 618 476
www.sagardoa.eus

une revolution œnologique



Txakolindegij Katxiña.

jeune
d'esprit

Vin d'une grande personnalité, le txakoli, doit se boire dans l'année, bien frais. Il est approprié pour accompagner n'importe quel plat et en particulier les fameux "pintxos".

notre ambassadeur, le txakoli.

Il y a 30 ans, le txakoli était considéré comme une boisson de taverne, acide, sans intérêt. Aujourd'hui, c'est un des grands ambassadeurs de notre gastronomie. Un **vin blanc** sophistiqué, à la fraîcheur irrésistible, qui fait la conquête des tables les plus exigeantes du monde. Une route passant par les caves d'Aia, Zarautz et Getaria, les communes de Guipuscoa qui produisent le plus de txakoli, vous dévoilera les secrets de ce vin jeune et fruité, idéal pour accompagner des anchois salés ou du thon à l'huile. Vous pourrez apprécier en outre un parcours délicieux et beau qui passe par la côte, et vous serez gagné par le plaisir anticipé du txakoli que vous dégusterez quand vous arrêterez le moteur de votre véhicule.

de chez
nous,
depuis
toujours

Le **txakoli (Appellation d'origine)** est un vin lié depuis des siècles à la culture du peuple basque et un bon compagnon de notre cuisine.

caves
de
txakoli

Hiruzta

Jaizubia auzoa, 266
HONDARRIBIA
T: 943 10 40 60
www.hiruzta.com



Katxiña

Ortzaika auzoa, 20
ORIO
T: 943 58 01 66 / 606 367 693
www.bodegakatxiña.com



Rezabal

Itsas-Begi Etxea, 628 Asti Auzoa.
ZARAUTZ
T: 943 58 08 99
www.txakolirezabal.com



Talai berri

Talaimendi 728, Apdo 184
ZARAUTZ
T: 943 13 27 50
www.talaiberri.com



Pour effectuer une visite guidée, appelez et demandez un rendez-vous.

l'art de bien manger

Basque
Culinary
Center

la universidad de la cocina

Juan Avelino Barriola, 101
T: 943 57 45 00
www.bculinary.com

Bus 31
Départs depuis le
Boulevard 13.

Une université qui
propose des hautes
études dans les arts
culinaires se devait
d'être ici.

Le Basque Culinary Center, qui a ouvert ses classes en 2011 dans le Parc technologique Miramón, répond aux besoins de la nouvelle cuisine, où les professionnels cherchent à créer des émotions dans tous les sens.

des cours pour
les passionnés.

L'Université des Arts culinaires offre également des cours pour les passionnés des fourneaux, autour de tous les plaisirs de la cuisine : apprendre, explorer, découvrir, s'amuser et diffuser la culture gastronomique.

sociétés
gastronomiques

pour les membres et les invités

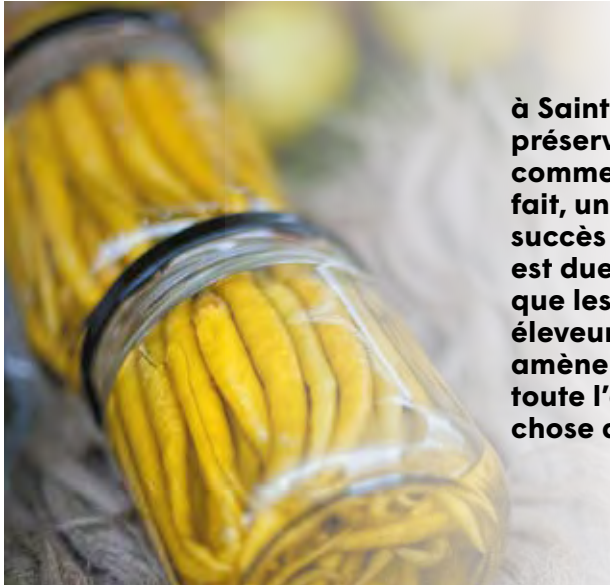
Leurs membres s'y réunissent pour déjeuner ou dîner dans un local aménagé avec une cuisine et dans une ambiance de grande cordialité. Pour pouvoir y accéder, il faut être nécessairement invité par un membre. La nourriture vient de l'extérieur et est cuisinée par une ou plusieurs des personnes qui sont présentes au repas. Ensuite, les dépenses sont calculées et partagées entre tous.

Les sociétés gastronomiques sont un espace à mi-chemin entre notre maison et un restaurant.

Si vous avez l'occasion d'y assister, ne la perdez pas. C'est une immersion profonde dans la culture de Saint-Sébastien.

produits

marchés traditionnels et boutiques délicatessen, au choix



à Saint-Sébastien, on a su préserver l'essence du commerce traditionnel. De fait, une grande partie du succès de notre gastronomie est due aux produits de saison que les petits agriculteurs et éleveurs de l'environnement amènent à la ville pendant toute l'année. Ils font la même chose depuis des décennies.



Sur les marchés de **La Bretxa** et de **San Martín**, vous pouvez voir les cuisiniers les plus réputés sélectionner les meilleures matières premières. Chaque jour, ils choisissent ici la viande, les légumes et le poisson qu'ils serviront ensuite dans leurs restaurants. Très près de Saint-Sébastien, les marchés de **Tolosa** et d'**Ordizia** sont également deux grandes options pour acheter des produits autochtones de qualité.



aussi pour les sybarites.

Et en même temps, cette ville dispose de cette touche chic et distinguée qui s'exprime aussi dans son offre commerciale, **avec des boutiques spécialisées d'alimentation**, où vous pouvez trouver des produits d'importation et d'excellences culinaires pour spécialistes et gourmets.

Visites pour les gourmets

AITOR LASA
ARAMENDIA CHOCOLATERÍA
ARDOTEKA GOÑI
GARRARTE
GOURMET
IZARBIDE
KOFRADIA ITSAS-ETXEA



authentiques et autochtones

→ L'environnement de Saint-Sébastien offre les meilleures matières premières pour apprécier la gastronomie basque: Haricots de Tolosa, les produits de la mer qui sont débarqués dans nos ports, Fromage Idiazabal (appellation d'origine), piments d'Ibarra...

La mer L'homme, avec les musées, les centres culturels et les sculptures de leurs artistes les plus consacrés, a fait ici un chef-d'œuvre.

plans culturels

SAINT-SÉBASTIEN,
EXPOSITION PERMANENTE

local activity

Chillida-leku

Jauregi Bailara, 66. Hernani
T. 943 33 59 63
www.museochillidaleku.com

Bus BU05.
Départ: rue Oquendo

Chillida-Leku es le "lieu de Chillida", un espace conçu par l'auteur comme une exposition vivante de son art. Dans la ferme de Zabalaga sont exhibés en plein air plus de 40 pièces aux grandes dimensions, élaborées avec du fer et du granit. Et à l'intérieur, il y a des œuvres plus petites, des dessins et les premières sculptures de l'artiste.

musées

pour ceux qui veulent voir
et se voir.

Saint-Sébastien accueille une offre complète et variée de musées : histoire, science et technologie, océanographie, art et autres savoirs sont diffusés à travers des salles d'expositions, des réservoirs d'eau marine et des installations audiovisuelles modernes. Pour satisfaire ceux qui veulent en savoir plus sur comment les choses fonctionnent. Ceux qui veulent connaître le monde et se connaître eux-mêmes.

local activity

Musée San Telmo

Situé au cœur de la Vieille Ville, le musée a rouvert ses portes après une profonde rénovation. Avec la réhabilitation de l'ancien couvent dominicain du XVI^e siècle et l'agrandissement avec un bâtiment d'avant-garde, cet espace transformé en Musée de la Société Basque et des Citoyens offre un nouveau regard sur notre société.

Zuloaga plaza, 1 (1E)
T. 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.eus

550 m

Ne manquez pas de visiter la maison de l'histoire à Urgull

Entrée gratuite
Motako Gaztelua -
Mont Urgull (1D)
T. 943 48 15 47
www.santelmomuseoa.eus

1,4 km



Distances et bus depuis l'Office du Tourisme du Boulevard. Informations pratiques concernant les musées — 108

Aquarium

Le Palais de la Mer ou Aquarium est un des plus modernes d'Europe. Le bâtiment, œuvre de l'architecte Juan Carlos Guerra, est construit sur la roche et vient d'être l'objet d'une profonde réhabilitation, qui l'a converti en un espace plus didactique. Il dispose d'un oceanarium traversé par un tunnel acrylique de 360°, où le visiteur a la sensation d'être un acteur de la vie marine en voyant passer au-dessus de lui des requins et des raies. Plus de 200 espèces marines habitent dans les nombreux aquariums dont le musée dispose, y compris un aquarium tactile où vous pourrez toucher certains spécimens vivants.

local activity

TXURI ET CONCHITA, deux requins-faureaux, sont les stars de l'oceanarium et l'une des raisons principales pour lesquelles l'Aquarium est l'attraction la plus visitée de la ville. Il est possible d'y plonger et de nager avec eux. Si vous osez le faire, bien entendu.



dans le tunnel de 360° les poissons non seulement nagent, mais ils semblent aussi voler.



Carlos Blasco Imaz Plaza, 1 (2D)
T. 943 44 00 99
www.aquariumss.com



IKASIZ GOZA
EZAZU!!
DISFRUTA
APRENDIENDO!!

Blasco de Imaz 1, Plaza
Donostia / San Sebastián
20003
T. 943 44 00 99
F. 943 43 35 54

AQUARIUM
MUSEO SAN SEBASTIÁN
www.aquariumss.com



Hondalea

Creusée à l'intérieur du phare de Santa Clara, Hondalea (un mot basque qui signifie « abîme marin ») est une œuvre de Cristina Iglesias constituée d'un étonnant ensemble sculptural qui subjugue le visiteur avec la même force irrésistible que la mer déchaînée observée du haut d'une falaise. On accède à la sculpture munis d'un billet, après un trajet en bateau depuis le port. L'arrivée en bateau et le spectacle des rochers et des vagues le long des sentiers qui conduisent au phare font aussi partie démarche qui permet d'apprécier cette œuvre. Incroyablement dynamique et symbolique, celle-ci est faite de strates géologiques fondues avec lesquelles viennent jouer les eaux de la mer Cantabrique au rythme des marées et de la houle qui vient fouetter l'île.

Printemps - Été
Horaires consultables sur
www.hondalea.eu



la culture de la mer



Alabaola

À la Faktoria maritime basque, dans un musée chantier naval avec des expositions et des artisans travaillant en direct, vous pourrez être témoin de la construction devant le public de la réplique du baleinier San Juan, un galion du XVI^e siècle. Il se trouve à 3 kilomètres de Saint-Sébastien, dans un endroit retiré à l'abri des falaises auxquelles il est possible d'accéder en barque ou en marchant par la côte.



Ondartxo pasealekua, 1
Pasai San Pedro
T. 943 39 24 26
www.albaola.com

Bus E09.
Départ: Oquendo, 14

Musée Maritime Basque

Le Musée Maritime Basque (Euskal Itsas Museoa) travaille pour la conservation, l'étude et la diffusion de l'histoire et du patrimoine maritime basque, à travers des expositions temporaires. Le musée se trouve dans l'ancienne halle du Consulat de la Mer de Saint-Sébastien, un bâtiment construit au milieu du XVIII^e siècle.

Kaiko pasealekua, 24 (2D)
T. 943 43 00 51
www.itsasmuseoa.eus



Sagardoetxea. Musée du cidre

Le Musée du Cidre, à Astigarraga, à quelques kilomètres de Saint-Sébastien, est un hommage à la pomme et à son bouillon. L'espace d'exposition est divisé en trois zones : un centre fermé qui résume l'histoire de la pomme et du cidre à travers des panneaux d'exposition et des photographies. Une pommeraie qui permet d'étudier les différents systèmes de culture et la grande variété de pommes qui poussent sur notre terre. Et un espace consacré à la dégustation du cidre.

Kale Nagusia, 48
Astigarraga
T. 943 55 05 75
www.sagardoarenlurraldea.eus



BU12 ou BU13.
Départ: Oquendo, 14.

Eureka! Zientzia museoa



Ce musée interactif combine à la perfection l'apprentissage de la science et le divertissement. Il dispose d'une exposition permanente pourvue de plus de 172 modules interactifs distribués dans 8 salles différentes, d'un Planétarium numérique, de la salle Animalia avec 20 espèces d'animaux vivants et d'une salle de simulateurs.

Il dispose aussi d'un restaurant-caféteria, d'une zone de pique-nique et d'un parking gratuit.

Mikeletegi pasealekua, 45
T. 943 01 24 78
www.eurekamuseoa.eus



Bus 28. Départ:
Boulevard, 9

Kofradia Itsas-etxea

Découvrez le cycle de vie de la mer, la façon de vivre et de travailler des pêcheurs basques, leurs techniques de pêche et tout ce qui concerne la mer et les traditions maritimes.

Kaimingaintxo Plaza, 1 (2D)
T. 943 050 764
www.kofradia.eus



collection de
haute couture de
tout le XX^e siècle

Musée Cristobal Balenciaga

Créé pour faire connaître l'élégance et l'imagination créatrice indissociables des créations les plus sophistiquées des Grands Couturiers du XX^e siècle, le musée Cristóbal Balenciaga présente une collection permanente à laquelle viennent s'ajouter des expositions temporaires.

Aldamar Parkea, 6. - GETARIA
T. 943 00 88 40
www.cristobalbalenciagamuseoa.com



Bus UK9 - UK10 - Uk 11

* À la page 108, vous avez toutes les informations pratiques sur les musées : horaires, jours de fermeture, prix, etc...

espace d'expositions

toute la culture possible

Outre les musées, Saint-Sébastien dispose d'autres espaces consacrés à l'art et à la culture, qui en plus sont des références dans la ville. Des lieux où peuvent être accueillis toutes sortes d'expressions artistiques, du cinéma à l'architecture, mais aussi le design, l'illustration et les nouvelles tendances audiovisuelles. Tabakalera, la salle Kubo-Kutxa et le Kutxa kultur artegunea constituent un espace de rencontre entre artistes, experts et public.



Tabakalera

Entrée gratuite
Andre zigarrögileak plaza, 1 (3F)
T. 943 11 88 55
www.tabakalera.eu



1,2 km

sala Kubo-Kutxa

Zurriola, 1 (1F)
T. 943 25 19 39
www.sala-kubo-aretoa.eus



500 m

Kutxa kultur artegunea

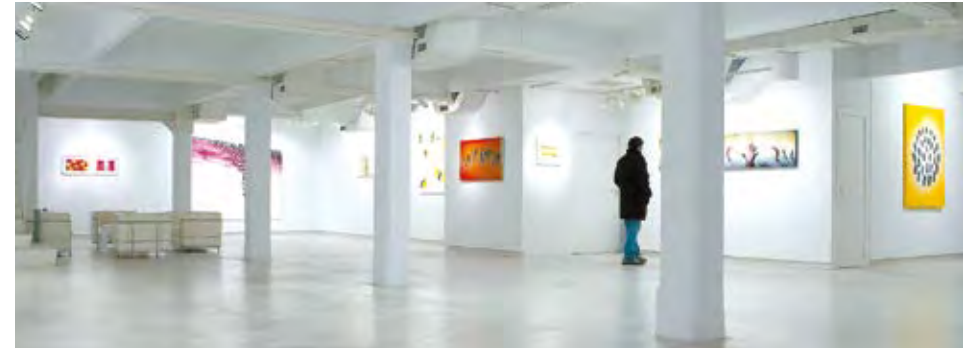
Andre zigarrögileak plaza, 1 (3F)
(Bât. Tabakalera)
T. 943 25 19 37
www.kutxakulturartegunea.eus



1,2 km

Distances depuis l'Office du Tourisme du Boulevard.

galeries d'art



Expositions individuelles et collectives, artistes locaux, nationaux et internationaux, jeunes créateurs et personnalités consacrées, expressions innovantes des dernières tendances et expositions d'art classique réalisées par des firmes au prestige reconnu.

**ARTEKO
CIBRIÁN
EKAIN ARTE LANAK
IÑIGO MANTEROLA
KURART GALLERY**

Plus d'informations _ 92

tourisme idiomatique

apprenez des langues!

Saint-Sébastien, en raison de son histoire et de sa position géographique, est une ville plurilingue. Apprenez l'espagnol ou l'euskara (le basque) pendant votre séjour dans la ville.

EL AULA AZUL
T: 943 45 29 81 -
www.elaulaazul.com

LACUNZA IH SAN SEBASTIAN
T: 943 32 66 80
www.lacunza.com

TANDEM SAN SEBASTIAN
T: 943 32 67 05
www.tandemsansebastian.com

LACUNZA
International House San Sebastián

Apprends l'espagnol
à San Sebastián

www.lacunza.com · info@lacunza.com · T. +34 943 326 680



Cours d'espagnol privés ou en mini groupes



Activités variées



Logements de qualité



MUSÉE SAN TELMO

LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER. LA SOCIÉTÉ BASQUE D'AUJOURD'HUI.

STM
San Telmo Museoa

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

donostia
kultura

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.eus
@santelmomuseoa

œuvres complètes

à Saint-Sébastien

L'architecture a écrit à Saint-Sébastien des œuvres de nombreux styles mais d'une qualité indéniable. La Belle Époque a laissé un héritage imposant d'édifices aristocratiques raffinés au style éminemment français. Mais il y a bien plus de choses encore : expressions précieuses du rationalisme, ouvrages contemporains prestigieux et ponts et palais rutilants forment un catalogue complet qui mérite la peine d'être visités.



Belle Époque zone romantique

En 1893, la reine María Cristina commença à passer l'été dans la ville et une bonne partie de l'aristocratie européenne fit de même. Ce fait apporta à Saint-Sébastien fortune, distinction et une impressionnante série d'édifices majestueux au style résolument français. La **Mairie [1]**, qui fut casino dès sa construction en 1887 et jusqu'en 1924. Le **theatre Victoria Eugenia [2]**, de 1912, en grès et à la décoration plateresque. Et le splendide **hotel Maria Cristina [3]**, œuvre de l'architecte Charles Mewes, chargé également de la construction des hôtels Ritz à Madrid et Paris, sont de magnifiques exemples de cet âge d'or.

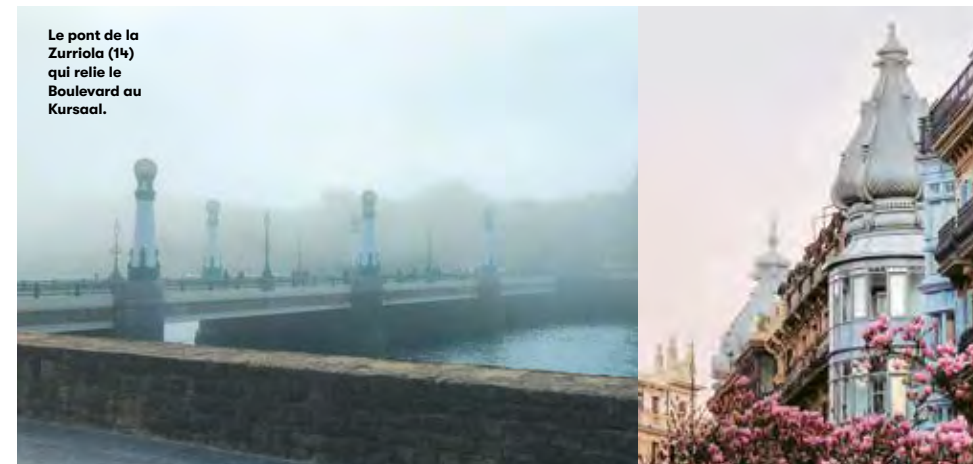
Autres exemples de cette époque : le **Palais de la Diputation [4]**, sur la Place de Gipuzkoa, le **centre culturel Koldo Mitxelena [5]**, la **station thermale de La Perla [6]** construite en 1912 et considérée comme une des plus merveilleuses de l'époque et la **gare du funiculaire [7]**

L'établissement balnéaire La Perla, sur la plage de La Concha. (6) C'est aujourd'hui un centre de thalassothérapie.



œuvre contemporaine

Saint-Sébastien dispose d'excellents ouvrages d'architecture contemporaine. Comme les deux "roches échouées" du **Kursaal [8]**, de Rafael Moneo, qui a reçu le prix Mies van der Rohe d'architecture et qui est aussi l'auteur de l'**église Iesu [9]**. Ou l'organique édifice du **Basque Culinary Center [10]**, le siège des Études supérieures de Gastronomie, qui simule des plats empilés. Et le Centre supérieur de Musique, **Musikene [11]**, inauguré en 2016 et inspiré par un piano à queue.



Le pont de la Zurriola (14) qui relie le Boulevard au Kursaal.



ponts

Un échantillon intéressant de styles architecturaux vous attend sur la rive du fleuve Urumea : du baroque le plus classique à l'exhibition de simplicité du minimalisme. Le **pont de la Zurriola [14]**, le plus près de la mer, fut construit en 1921 et se caractérise par ses fabuleux lampadaires style Art Déco. Le **pont de Santa Catalina [15]** fut le premier à être construit dans la ville, avec du bois. Et le **pont de Maria Cristina [16]** date de 1905 et se distingue par ses quatre obélisques monumentaux.



reconvertis en musees

La permanente vocation culturelle de Saint-Sébastien provoque, entre autres choses, la reconversion architecturale de vieux bâtiments. C'est le cas de **Tabakalera [17]**, l'ancienne fabrique de tabac devenue aujourd'hui un Centre international de Culture contemporaine, dont l'intérieur et la terrasse panoramique mérite une visite. Et le **musee San Telmo [18]**, un couvent dominicain du XVIe siècle, réhabilité et agrandi avec un bâtiment d'avant-garde.



rationalisme

On peut voir à Saint-Sébastien des exemplaires brillants de ce style typique des années 20 et 30 du siècle dernier. Le **Club Nautique [12]** EN est un des plus remarquables : un bateau amarré au quai construit en 1929 par les architectes José Manuel Aizpuru et Joaquín Labayen. Le bâtiment de **la Equitativa [13]** est un autre joyau rationaliste, dans sa variante expressionniste, et il occupe une place privilégiée à l'entrée du quartier de Gros.



plus que du folklore : une identité

**lancez-vous et parlez
la plus ancienne langue d'Europe !**

Qu'y-a-t-il derrière les coutumes de la ville les plus enracinées, de la Tamborrada (défilé d'hommes et de femmes jouant du tambour), des régates de trainières, des Euskal Jaiak (Fêtes basques) ou de la Foire de la Saint Thomas ? Il y a une langue très ancienne, l'euskera (le basque), et une culture propre qui forment une patrie émotionnelle. Il y a une identité.



La culture basque est unique.

Elle a sa propre langue, l'euskera, la langue la plus ancienne d'Europe. Et elle a des valeurs caractéristiques qui ont su être préservées, comme l'effort, l'attachement à la terre, la solidarité et le respect des traditions. De sa langue et de ses valeurs d'identification proviennent

une identité collective singulière et un grand nombre des expressions folkloriques et des exhibitions sportives que vous pourrez apprécier à Saint-Sébastien.

De la Tamborrada à la Foire de la Saint Thomas du carnaval aux épreuves de Herri Kirolak (sports ruraux) ou

la Bandera de Saint-Sébastien (championnat de trainières), des compétitions sportives dont l'origine remonte aux vieilles rivalités entre travailleurs du milieu rural et ceux de la pêche, les fêtes populaires de cette ville vous enseigneront une autre facette de la nature authentique des Basques.

→ janvier

Fête de Saint-Sébastien

Imaginez-vous toute une ville, des milliers de soldats napoléoniens et de cuisiniers, jouant émue du tambour pendant 24 heures de suite ?

C'est la Tamborrada, qui a lieu en l'honneur du patron de la ville le 20 janvier. Elle commence à minuit, quand est hissé le drapeau de la ville sur la place de la Constitución, sous la marche de Saint-Sébastien. La fête dure toute une journée. Si vous ne l'avez pas vu vous ne le croyez pas.

→ février

Carnaval

En février, nous fêtons l'arrivée du **Carnaval**. Il est annoncé par de bruyants caldereros qui, d'après la chanson populaire, « viennent de Hongrie ». Le dimanche suivant, c'est la journée du **lñudeak eta Artzaik**, qui fait référence au badinage entre les nourrices et les bergers qui redescendaient vers la ville. Ces deux événements, accompagnés par les mélodies de Raimundo Sarrigi, annoncent l'arrivée du Carnaval et les rues s'emplissent d'une frénésie multicolore lorsque le dieu Momo fait son apparition.

→ août

La Grande Semaine

C'est la fête de la ville de Saint-Sébastien, et elle célèbre la festività de la Vierge de l'Assomption pendant toute la semaine du 15 août. Elle propose un programme de concerts et d'événements culturels avec un spectacle étoile : le Concours International de Feux d'Artifice.

→ septembre

la Bandera (Drapeau) de La Concha

Les deux premiers dimanches de septembre, la ville est envahie par les amateurs d'aviron qui viennent des villages pêcheurs de toute la mer Cantabrique et remplissent de couleur les alentours du port et les flancs du mont Urgull. Cela vaut le coup : c'est la Bandera de La Concha, le principal trophée de régates. L'olympiade de l'aviron.



→ septembre

Euskal Jaiak

(Fête basque)

En septembre arrive la fête avec les **Euskal Jaiak**, qui avec leur vaste programme festif de sports ruraux et de bals traditionnels, plonge la ville dans une grande célébration populaire autour de la culture basque

→ décembre

Foire de Saint Thomas

Elle a lieu le 21 décembre et il s'agit d'une des foires les plus attendues par les habitants de Saint-Sébastien. Elle commémore l'ancien marché qui se tenait à Saint-Sébastien, pour lequel les agriculteurs et les éleveurs de la province se rendaient dans la capitale pour payer leurs contributions et exhiber leurs meilleurs produits.

+ TOUTE L'ANNÉE

Divertissement et culture. Découvrez de première main le monde de la pelote basque :

FRONTÓN GALARRETA
Entidad Jauregi, s/n
HERNANI
T. 943 55 10 23
www.galarreta-jaialai.com

JAI ALAI EVENTS
T. 617 20 53 20
www.jaialai.eus

JAI ALIVE
Portuetxe 83, 3º, Ofic.5
T. 608 51 57 93
www.jaialaiworldtour.com



festival de festivals

Des festivals de cinéma, de théâtre et de musique qui attirent les meilleurs artistes du monde et des milliers de personnes pendant toute l'année. En ce qui concerne les rendez-vous culturels, Saint-Sébastien est un authentique festival.

les préférés du public

JAZZALDIA FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ

Pendant la seconde quinzaine de juillet, Saint-Sébastien bouge au rythme du meilleur jazz international. Des grands de la musique comme James Brown, Liza Minnelli, Bobby McFerrin, Diana Krall, Cassandra Wilson ou B.B. King ont fréquenté les plages, les théâtres, les places et les auditoriums de la ville pour faire vibrer le public.

QUINZAINE MUSICALE

En août, la grande affluence de public à la Quinzaine Musicale démontre le goût des habitants de Saint-Sébastien pour la musique symphonique. Des concerts de personnalités et d'orchestres de renommée internationale attirent des jeunes et des moins jeunes et le panneau "il n'y plus d'entrées" est presque toujours accroché.

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CINÉMA

Un des événements de cinéma les plus importants d'Europe. Le grand rendez-vous culturel de la ville. Le festival des festivals. Des grandes stars et des jeunes metteurs en scène. Tout le panorama cinématographique national et international se rend chaque année au mois de septembre à Saint-Sébastien pour assister au festival le plus cosmopolite de l'année.

agenda

JANVIER

Jour de Saint-Sébastien. Le 20
www.donostiakultura.eus

FÉVRIER

Carnaval - Chaudronniers
www.donostiakultura.eus

MARS

DFeria
www.dferia.com

AVRIL

Festival du Cinéma et Des Droits de l'Homme
www.zinemaetagizaeskubideak.eus

MAI

Saint Sébastien Mode Festival
Mai et octobre
gipuzkoademoda.diariovasco.com

Dock Of The Bay
www.dockofthebay.es

Théâtre de Poche
www.donostiakultura.eus

JUIN

Nuit de la Saint Jean
www.donostiakultura.eus

JUILLET

Jazzaldia - Festival de Jazz
www.jazzaldia.eus

AOÛT

Quinzaine musicale
www.quincenamusal.com

Grande Semaine
Semaine du 15 août.
www.donostiakultura.eus
Courses de chevaux : Grand Prix international La Copa de Oro
15 août
www.hipodromoa.com



SEPTEMBRE

Euskal Jaiak et Régates de Traineras.
Première quinzaine.
www.donostiakultura.eus

Zinemaldia - Festival international de Cinéma
www.sansebastianfestival.com

Frontón Galarreta:
Pelote basque (remonte)
Tournoi individuel (septembre)
et tournoi mixte (décembre)
www.galarreta-jaialai.com



OCTOBRE

Semaine du Cinéma fantastique et de Terreur
www.sansebastianhorrorfestival.eus
Cycle de cinéma sous-marin
www.ciclo.subacuaticasrealsociedad.com

NOVEMBRE

Athlétisme: Behobia-Saint-Sébastien
www.behobia-sansebastian.com
Athlétisme : Marathon
www.zurichmaratonsansebastian.com

DÉCEMBRE

Sagardo Apurua
Saint Thomas 21 décembre



Faites une pause et découvrez dans ces pages tout ce que Saint-Sébastien vous offre pour faire du sport. Lisez, choisissez et ensuite inscrivez-vous. Vite!

plans sportifs

SI CE QUE VOUS AIMEZ
C'EST NE JAMAIS VOUS ARRÊTER,
ARRÊTEZ-VOUS QUAND MÊME ICI
UN MOMENT.

1.

activités aquatiques

À Saint-Sébastien, il n'y a qu'une seule mer, mais elle adopte des comportements très différents.

À l'est, à la plage de Zurriola, la mer est intrépide, offrant en permanence des vagues qui font les délices des passionnés de surf. À La Concha, dont les eaux sont protégées par la baie, on peut ramer, faire du paddle, ou encore admirer la ville depuis la mer en se laissant bercer par les flots.

Et si vous êtes amateur de voile ou de plongée sous-marine, les eaux de la baie s'y prêtent également. Quelles que soient vos préférences, qu'il s'agisse d'un sport intrépide et intermittent comme le surf ou d'un effort prolongé comme l'aviron, les eaux de Saint-Sébastien vous offrent un environnement idéal pour le pratiquer.

paddle surf

marcher
sur les eaux

Ce sport, c'est comme marcher au-dessus de la mer. Il s'agit de ramer, debout, sur une grande planche de type surf. C'est la nouvelle mode dans le monde entier. Cela vous permet de faire, par exemple, une traversée agréable dans toute la baie de la Concha, en contemplant le remue-ménage de la ville depuis votre propre embarcation. En tout cas, c'est un des sports les plus complets, apte pour tous les publics. Au **Club Fortuna**, vous pouvez louer du matériel toute l'année et ils vous offrent des cours d'apprentissage de base. Et si vous préférez naviguer assis, ils vous louent aussi une pirogue.

Zurriola est peut-être la plage urbaine avec les meilleures vagues de la mer Cantabrique

TROIS ÉCOLES POUR APPRENDRE À DANSER SUR LES VAGUES...

BERA BERA RT

Rodil, 8 (1F)
T. 943 29 12 92 / 609 73 59 81
www.berabera.com

FREE SURF ESKOLA

José Miguel Barandiaran, 22
T. 943 32 00 68 / 647 471 436
www.freesurfeskola.com

PUKAS SURF ESKOLA

Zurriola hiribidea, 24 · (1F)
T. 943 32 00 68
eskola.pukassurf.com



... ET UN COMMERCE POUR LE FAIRE AVEC ÉLÉGANCE

HAWAII

Legazpi 8 · (2E)
T. 943 42 55 10
San Bartolomé, 12 · (3E)
T. 943 42 89 96
www.hawaiidonostia.com

ACTIVITÉS AQUATIQUES

ARRAUNING

Loiolatarra, 9
T. 658 725 498
www.arrauning.com

C.D. FORTUNA

Pio Baroja, 47 (4C)
T. 943 21 49 00
www.cdfortunake.com



WATER JOY HONDARRIBIA

Hondartzako aparkalekua
HONDARRIBIA
T. 620 32 79 01 / 676 24 95 89
www.waterjoyhondarribia.com



2. cyclisme

sur deux roues...

Euskadi, sur le grand plateau

Les environs de Saint-Sébastien sont un cadre parfait pour le cyclisme. Très près, il y a des cols épiques du Tour de France, des itinéraires attrayants sur la côte pour tous les niveaux, des sentiers de VTT et des parcours magnifiques passant par les routes de l'intérieur du paysage basque, des montées et des descentes dans lesquelles se sont exprimées des grands du cyclisme comme Olano, Lejarreta ou Beloki.

Kili vous offre des idées de cyclisme à la carte, individuellement ou en groupe, des itinéraires guidés de route, de mountain bike ou de cyclisme urbain, conçus pour que vous mettiez le grand plateau et que vous connaissiez de qu'il y a de meilleur au Pays Basque. Ils louent également des bicyclettes.

location de vélos

BICIRENT (63)
Zurriola hirib, 22 (1F)
T. 943 27 11 73
www.bicirentdonosti.es

SANSE BIKES (66)
Boulevard, 25 (2E)
T. 943 04 52 29
www.sansebikes.es



LA BICICLETA (64)
Errege Katolikoak, 14, (3E)
T. 943 44 22 33 / 639 26 79 48
www.labicicletadonostia.com

OH MY BIKE! (65)
Teresa de Calcuta plaza, 6 (2F)
T. 943 53 97 03
www.ombdonostia.com



Itinéraires à vélo dans la ville et à l'extérieur

À l'extérieur de la ville :

**BASQUE COUNTRY
CYCLING- Kili**
Jose Miguel Barandiaran, 24
T. 943 53 71 34
www.basquecountrycycling.com

Dans la ville :

GO LOCAL (67)
Sarriegi plaza, 9 (2E)
T. 688 958 118
www.golocalsansebastian.com

3. running



aimez-vous le
running ?

Saint-Sébastien est une destination idéale pour courir. Ici, il y a beaucoup de passionnés de ce sport, et la ville dispose de promenades en bord de mer et d'innombrables rues piétonnières qui forment plusieurs parcours établis. Parmi eux, il y a deux qui sont les plus classiques, tous deux complètement plats : celui des trois plages, qui correspond aux six kilomètres de côte de la ville, d'un bout à l'autre, sans un seul feu de signalisation. Et celui de la rivière Urumea, qui emprunte les deux rives sur des avenues bordées d'arbres et passe par tous les ponts de la ville: environ 7 kilomètres au total.

En outre, cette ville est un rendez-vous important du calendrier athlétique, avec des épreuves comme le **Marathon**, le **Semi-marathon** et la **Clasique de 15km**, ainsi que la **Behobia-Saint-Sébastien**, une des courses les plus populaires avec pratiquement 30 000 coureurs au départ.

Et que dire du cyclisme, avec un réseau de bidegorris (voies cyclables) de 30 kilomètres digne des Pays-Bas, et avec la Clásica San Sebastián, qui attire chaque été les meilleurs cyclistes du monde.

... et sur quatre roues

KARTING OLABERRIA
Gainera auzoa
20212 OLABERRIA
T. 943 16 08 62
www.circuitodeolaberria.net

pour votre mis en forme...

HEGALAK
Cervantes Plaza, 2. (3E)
T. 943 43 36 80
www.hegalak.com

... et pour pratiquer la pelote basque

FRONTÓN GALARRETA
Entidad Jauregi, s/n
HERNANI
T. 943 55 10 23
www.galarreta-jaialai.com

(62) numéro d'emplacement
sur la carte des commerces — 94-95

4.

local activity

promenades en bateau

promenades le long de la côte, pêche au ralenti, écotourisme, location avec et sans skipper

Activités maritimes

local activity

Nous sommes un peuple de marins, de baleiniers, d'explorateurs et de pêcheurs. Si pour vous aussi, la mer ne représente pas la fin, mais le début du chemin, venez participer avec nous à de petites excursions, de grandes promenades en bateau, et des journées de pêche. Une embarcation – avec ou sans capitaine – pourra même être mise à votre disposition et à celle des personnes qui vous accompagnent.

BOAT TRIPS SAN SEBASTIAN
T. 628 18 30 90
www.boattripsansebastian.com

BRAI KANTAURI
Quai du port, embarcadère sud
T. 658 723 194
www.brai.eus

CATAMARÁN CIUDAD SAN SEBASTIÁN
Kaiko Pasealekua, 14
(Zone des restaurants)
T. 607 20 11 55 / 943 28 79 32
www.ciudadсанsebastian.com

MOTORASDELAISLA.COM
Lasta Plaza z/g,
Bât. Services, local 4
T. 943 00 04 50 / 653 72 09 21
www.motorasdelaisla.com

NAVEGAVELA
Portuko Kaia, z/g
T. 648 183 037
www.navegavela.com

ORIBAY TOURS
Mollaerdia, 6
T. 666 293 057
www.oribay.tours

OSTARTE SAILING
Portuko Kaia, z/g
T. 687 25 56 61
www.ostartesailing.com

5.

local activity

trekking

C'est après Saint-Sébastien que tout le reste commence. Tout près d'ici, partent deux chemins inoubliables qui sont la promesse de délicieuses récompenses visuelles et de lieux exaltants, très représentatifs de l'histoire et du paysage basque : la mémoire secrète des falaises, l'écho des hêtraies séculaires, les anciennes chaussées du Chemin de Santiago... Excursions à la journée ou à la semaine. Pour vous ou votre groupe. Venez avec votre sac-à-dos, marchez, et remplissez-le de précieux souvenirs.



promenade des belvédères de la ville

Igeldo

À la plage d'Ondarreta, vous serez étonné du peu de temps qu'il faut pour quitter la ville. Il suffit de quelques minutes pour que les contours de la ville disparaissent, laissant place à un paysage totalement différent. Au nord, la charmante route qui monte vers le phare vous conduira au parc d'attractions. Un peu plus au sud, en suivant le Chemin de Santiago, une exceptionnelle promenade de 14 km en bord de mer vous conduira jusqu'à Orio en traversant des hameaux typiques et de vertes prairies.

Urgull

L'histoire des remparts de Saint-Sébastien est l'histoire même de la ville ; une ville à laquelle sa situation stratégique a valu de subir de multiples assauts au fil des siècles. On trouve encore une grande partie de ces remparts au fort pouvoir évocateur sur le mont Urgull. Devenu le refuge des familles, des randonneurs, des couples et des sportifs, c'est un véritable jardin suspendu et un majestueux belvédère qui domine la ville. Une multitude de sentiers montent en serpentant jusqu'au château de la Mota, situé à son sommet. C'est le seul point d'où l'on peut voir les trois plages de la ville.

Ulía

À l'extrémité est de la ville, du haut de la falaise qui flanque la plage de la Zurriola, partent différents chemins qui s'enfoncent dans le mont Ulía, un massif calme et agréable dont les versant qui dominent la mer sont parsemés de bois de conifères. 12 kilomètres plus loin, en allant vers Pasaia, vous trouverez les ruines d'un fort, les plateformes qui abritaient les canons, et un ancien champ de tir où l'on trouve maintenant une aire de pique-nique et un restaurant.



< SAINT-SÉBASTIEN - ORIO
16 km.
Dénivellation: 350 m.
Difficulté: faible

Chemin de Saint Jacques
SAINT-SÉBASTIEN - PASAIA >
7,6 km.
Dénivellation: 180 m.
Difficulté: faible

La meilleure façon de découvrir Saint-Sébastien, c'est de se laisser porter par le rythme de la ville. Flâner dans les rues. Profiter de chaque pas, de l'harmonie de ses rues, des bâtiments, du style et de l'élégance de ses vitrines, admirer ses paysages changeants et sa nature privilégiée. Avec calme. Sans se presser. À votre rythme.

slow tourism

PROMENADES, ARCHITECTURE, DÉTENTE.
UNE DESTINATION À VOTRE CAPRICE




une promenade parmi les formes et les volumes

Chillida Leku compose une expérience étonnante. Une paisible prairie transformée en musée à l'air libre où vous pourrez découvrir l'œuvre et la vision d'Eduardo Chillida. Profiter sans hâte de cette façon unique de concevoir les volumes et d'appréhender la force du vide – utilisé comme un élément formel – qui joue un rôle fondamental dans son œuvre. Une visite à ne pas manquer si l'on veut comprendre l'un des plus grands artistes plasticiens du XXe siècle en Espagne.

CHILLIDA LEKU
Jauregi Bailara, 66,
Hernani
T: 943 33 59 63
www.museochillidaleku.com



 Bus BU05.
Départ: rue Oquendo

se retrouver

Retrouvez l'équilibre entre le corps et l'esprit en pratiquant le yoga dans une ville faite pour l'harmonie.

CĀLMA YOGA STUDIO
Maria Dolores Agirre, 14
T. 639 22 72 67
www.calmayogastudio.com

les costumes de l'empereur

À l'incroyable musée Cristóbal Balenciaga, à Getaria, vous pourrez découvrir une collection exceptionnelle et admirer les plus belles créations qui ont marqué la carrière de l'artiste.

**CRISTOBAL BALENCIAGA
MUSEOA**
Aldamar Parkea, 6. GETARIA
T. 943 00 88 40
cristobalbalenciagamuseoa.com

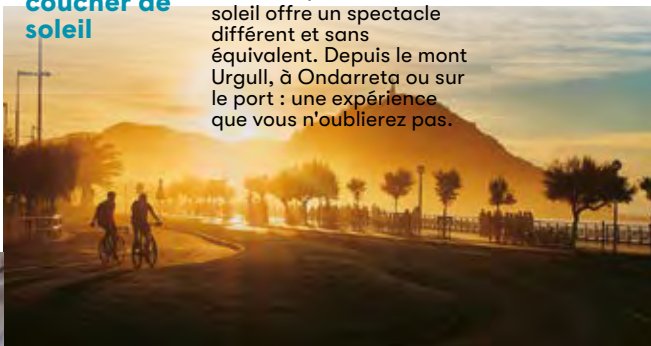
 Bus UK10 - UK11



quelques idées pour profiter tranquillement de Saint-Sébastien

choisissez votre coucher de soleil

À chaque saison et dans chaque lieu de Saint-Sébastien, le coucher du soleil offre un spectacle différent et sans équivalent. Depuis le mont Urgull, à Ondarreta ou sur le port : une expérience que vous n'oublierez pas.



une chambre avec vue sur la mer

Notre offre hôtelière comprend des centaines de chambres où vous pourrez profiter de cette façon particulière d'envisager la ville.

quand les commerces sont des œuvres d'art

De petites boutiques de caractère, des boutiques locales, des commerces traditionnels et des galeries d'art. Une autre façon de découvrir une ville en faisant ses emplettes.

des chemins entre mer et architecture

Pendant six kilomètres, la ville accompagne la mer Cantabrique le long d'un magnifique littoral que l'on peut parcourir en suivant les promenades de La Concha, de la Zurriola, d'Ondarreta et du Paseo Nuevo. Et lorsqu'on pénètre dans la ville, les différents styles architecturaux (bâtiments romantiques, modernistes, rationalistes et une récente création contemporaine) et l'urbanisme harmonieux des rues et des différents quartiers laissent voir de petits trésors à chaque coin de rue.

enveloppez-vous dans l'eau marine

Le Centre thalasso-Sport La Perla est le descendant direct du premier complexe balnéaire d'eau marine inaugurée en pleine "Belle Époque" de Saint-Sébastien. Le centre vous offre tout le bien-être, la relaxation et la tonification physique de l'eau marine dans un emballage de 5500 m². Vous avez des piscines de relaxation et d'hydrothérapie, un jacuzzi panoramique, un sauna sec, une fontaine de glace et un labyrinthe de sensations. Toutes les expressions thérapeutiques de l'eau de mer. Toutes les formes possibles qu'il peut adopter pour vous envelopper, pour vous abriter, pour faire en sorte que vous vous sentiez mieux.



LA PERLA CENTRO TALASO SPORT

Kontxako pasealekua, z/g (3D)
(Bât. La Perla)
T. 943 45 88 56
www.la-perla.net



La Perla



CENTRE DE THALASSOTHÉRAPIE, SANTÉ, BEAUTÉ, SPORT ET GASTRONOMIE.

Un bâtiment emblématique de 5.500m² situé sur la plage La Concha, avec une équipe de 120 professionnels qui veille à votre bien-être.



Thalassothérapie

Découvrez l'un des centres de thalassothérapie urbains le plus complet en Europe et profitez des vertus thérapeutiques de l'eau de mer.



Santé et Beauté

Traitements personnalisés avec les dernières techniques, les appareils les plus modernes et une équipe de professionnels complète.



Gymnase

Salles panoramiques avec matériel de pointe, une équipe de professionnels et un accès direct à la plage.



Gastronomie

Venez découvrir dans notre restaurant ou sur nos terrasses une offre gastronomique raffinée qui propose les meilleurs produits avec des vues uniques sur la baie de Saint Sébastien.

Les enfants ont besoin de s'amuser et vous voulez profiter au mieux des journées de séjour. Nous vous proposons des plans intéressants et amusants pour eux et pour vous. Sortez tous jouer dans la rue !

plans en famille

S'AMUSER EST UN JEU D'ENFANTS.




passagers du funiculaire

C'est le transport le plus pittoresque de Saint-Sébastien et il conserve le même charme qu'il y a un siècle. S'asseoir sur ses sièges en bois pour monter au Parc d'attractions Monte Igeldo est une expérience unique qu'aucun visiteur ne peut manquer.

FUNICULAIRE MONT IGELDO

Funikular plaza, 4 (3A)
T. 943 21 35 25
www.monteigeldo.es

 Bus 16
Départ: Plaza Gipuzkoa.

l'île au trésor

Un service de canots à moteur relie en été le port à l'île de Santa Clara. C'est un voyage plein de dangers. Les pirates peuvent aborder le canot à moteur et les monstres marins peuvent la renverser. Dans l'île, il y a un phare, une petite plage et beaucoup plus de trésors.

local activity

CANOTS À MOTEUR DE L'ÎLE

La Lasta Plaza, z/g,
Cabine du port (2D)
T. 943 00 04 50 / 653 72 09 21
www.motorasdelaisla.com



 500 m

le mont de Saint-Sébastien et la montagne suisse

Un parc d'attractions du début du XXe siècle couronne le mont Igeldo. Il a encore le charme de la "Belle Époque", avec ses poneys, ses miradors et son air rétro, à tel point que monter là-haut, c'est comme voyager dans le temps. Ses attractions ont des noms évocateurs comme la Rivière mystérieuse, la Maison de la terreur ou la Montagne suisse, et non russe, dont le train transporte ses courageux passagers à des vitesses barbares, au bord même de la falaise. Il offre la vue panoramique la plus fameuse de Saint-Sébastien, la plus photographiée, la plus iconique. Pour apprécier la ville d'un œil, tandis que l'autre surveille les enfants.

PARC D'ATTRACTIONS MONT IGELDO

Igeldo pasealekua, 183 (2A)
T. 943 21 35 25
www.monteigeldo.es



Bus 16.
Place de Gipuzkoa - Place du Funiculaire

capitaines intrépides

Montez avec vos enfants sur un catamaran et faites un tour dans la baie et sur la côte proche. Faites en sorte qu'ils aient la sensation d'être des vrais capitaines de mer. La Ville de Saint-Sébastien vous offre des excursions d'une demi-heure. Le service est quotidien pendant toute l'année, sauf en hiver.

local activity

CATAMARAN VILLE DE SAINT-SÉBASTIEN

Kaiko pasealekua, 14
(Dans le port, dans la zone des restaurants) (2D)
T. 607 20 11 55 / 943 287 932
www.ciudadsansebastian.com



 800 m



 500 m

City tour

local activity

Les meilleurs itinéraires à l'intérieur de la ville se font à bord du bus et du train touristique. Ces deux modes de transport vous offrent des routes panoramiques avec les meilleures vues de la ville.

BUS TOURISTIQUE TRAIN TOURISTIQUE

Errepublikari Argentina pasealekua, 1 (2E)
T: 629 65 03 76
www.sansebastiancitytour.com

300 m



une journée aux courses hippiques

Les couleurs, l'émotion, l'excitation des courses, la beauté et la noblesse des chevaux se conjuguent pour créer un spectacle dynamique qui attire des spectateurs de tous âges.

HIPÓDROMO

Arrapide pasealekua, 11. ZUBIETA
T. 943 37 31 80
www.hipodromoa.com



Euskotren (TOPO)
Départ: Easo Plaza

Aquarium

local activity

L'Aquarium et Eureka! Deux musées pour enfants, deux façons d'apprendre et de s'amuser. À l'**Aquarium**, vous pourrez voir des requins, des tortues et des centaines d'espèces marines, qui vivent ensemble dans un réservoir de pratiquement deux millions de litres. Le tunnel, avec une vision de 360 degrés qui le traverse, vous permettra de le découvrir de l'intérieur.



AQUARIUM

Carlos Blasco Imaz plaza, 1 (2D)
T. 943 44 00 99
www.aquariumss.com



900 m



découvrez
la Science
sous
un jour
divertissant!

**EUREKA!
ZIENTZIA MUSEOA**
Miketelegi pasealekua, 45
T. 943 01 24 78
www.eurekamuseoa.eus



Bus 31 et 28.
Départ: Boulevard 13

**Eureka!
Zientzia
Museoa**

local activity

À **Eureka Zientzia Museoa**, apprendre en s'amusant, c'est possible. En plus de l'exposition permanente et de ses plus de 172 modules expérimentaux distribués dans 8 salles différentes. La salle Animalia, destinée à tout le public qui pourront y découvrir différents écosystèmes et les animaux qui y vivent.

Offre d'activités guidées tous les week-ends, de quoi vous faire dresser les cheveux sur la tête dans le théâtre de l'Électricité ou frissonner couché sur le matelas de Fakir et ses 10 000 clous. Un Planétarium numérique avec un programme très varié, conçu pour les familles et les astronomes avertis, un endroit où vous pourrez voyager en 3D dans le Système Solaire sous une coupole entière. Et pour terminer, un espace ludique de 300m2 de plusieurs simulateurs qui transportent le visiteur dans un monde de sensations. Un attrait indéniable pour les familles et les jeunes. Vous trouverez un moto GP, une voiture F1, la cabine de vol MAXFLIGHT et le vaisseau Orion. Et n'oubliez pas de monter sur notre Montagne Russe !

**eureka!
zientzia museoa**
kutxa FUNDAZIOA

**Eureka!
Musée des sciences**

Science et amusement :
Planétarium, simulateurs,
expériences...
Ateliers Lego Education et Animalia !

Parc technologique de Miramon. **Donostia / San Sebastián**
Bus: L17 | 28 | 31 | 35
(+34) 943 012 478 www.eurekamuseoa.eus

La lune sort, les étoiles aussi. Comment n'allez-vous pas sortir.... Faites un tour dans les quartiers de la Vieille Ville, de Gros et sur l'avenue Reyes Católicos. La nuit vient de commencer.

plans vie nocturne

NE DORMEZ PAS
ENCORE



Cela peut être une nuit tranquille de conversations que vous n'oublierez jamais, ou cela peut être une nuit insensée et folle, de celles qui passent si rapidement que vous ne vous souvenez de presque rien. Cela peut être la nuit que vous dites. Ou cela peut-être ce que dit la nuit.

à Saint-Sébastien, la nuit est diversifiée, modulable, personnelle.

Ici, chacun a sa nuit. Celle qu'il veut, celle qu'il cherche, celle qui est. C'est une nuit encerclée par la mer, qui adoucit sa température, lui donne mille versions et lui octroie un style original. Un exemple : vous sortez d'un bar sur le Boulevard et vous traversez la rivière pour aller dans un autre bar à Zurriola. Les lumières de la ville se reflètent dans l'eau. Vous entendez les vagues passer sous le pont. Il y a une odeur de mer sombre. Il n'y a rien de semblable à cela.

Il y a essentiellement cinq zones de loisirs. La **Parte Vieja** (Vieille Ville), un chapelet animé et bigarré de bars et de brasseries. La **rue Reyes Católicos**, derrière

la **Cathédrale du Buen Pastor**, la zone chic de la ville, avec des boutiques de design et de musique alternative. **Egia**, avec des salles de microthéâtre et de musique live. **Le quartier de Gros**, jeune alternative avec des bars disséminés mais uniques, idéaux pour s'asseoir et boire lentement un verre, et le **quartier d'Antiguo**. Les bars ferment à trois heures du matin. Mais ne partez pas encore, il y en a plus. L'animation continue dans le port et sur les plages de Zurriola et La Concha, avec des boîtes de nuit au bord de la mer, changeantes comme les marées, dans lesquelles il peut tout ou rien se passer.

WHISKY AVEC EAU.
Ou bière avec eau ou gin tonic avec eau. L'animation de la nuit et le calme de la mer : une combinaison fantastique que peu de villes peuvent offrir.

LUCKIA CASINO KURSAAL 
Kale Nagusia 1 (2E)
T. 943 42 92 14
www.casinokursaal.com

DIONI'S BAR
Ijentea, 2 (2E)
T. 943 42 97 46
www.facebook.com/bardionis

DISCOTECA BATAPLAN
Koncha pasealekua, 10 (3D)
T. 943 47 36 01
www.bataplandisco.com

DISCOTECA GU
Alderdi Eder Parkea, 1 (2E)
T. 618 571 144
www.gusansebastian.com

PUB MUSEO DEL WHISKY
Boulevard, 5 (2E)
T. 943 42 64 78
www.museodelwhisky.com

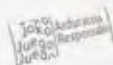
Faires des achats est très agréable. Si en plus vous avez une offre commerciale stimulante, mélange de ce qu'il y a de plus traditionnel et de plus innovant, l'émotion est assurée.

plans de shopping

ALL YOU NEED IS SHOP

C/ Mayor, 1 (Esquina Boulevard)
Tel: 943 429 214

LES MINEURS SONT INTERDITS D'ENTRER.
Carte d'identité ou Passeport c'est essentiel.
PRENEZ DU BON TEMPS EN JOUANT. JOUEZ AVEC MODERATION DIVERTISSEMENT ASSURÉ!



casinokursaal.com





**vous êtes un
foodie?
Offrez (ou
offrez-vous) le
plus succulent
des cadeaux**

(3)

(4)

made in sanse

Saint-Sébastien a su d'une part maintenir l'essence du commerce traditionnel, avec une grande offre d'établissements qui proposent les produits habituels avec la même qualité de toujours. Et en même temps, elle dispose d'une touche distinguée et élégante qui s'exprime aussi dans son offre commerciale, avec des boutiques hyper sophistiquées, des locaux alternatifs et des boutiques de grandes marques. Et comme ce n'est pas non plus une ville très grande, le commerce est plus concentré

et il est donc plus commode de faire du shopping.

La Vieille Ville, avec son commerce traditionnel et ses souvenirs de toujours, mais aussi avec ses délicatessen et ses boutiques d'auteur.

Le centre, avec son petit commerce de grande qualité et les meilleures entreprises internationales.

Gros, une offre diversifiée de galeries d'art, de boutiques d'antiquités, de sports, de montagne et de surf.

si vous ramenez quelque chose de Saint-Sébastien, c'est comme si vous n'étiez pas complètement parti. Surtout s'il s'agit d'une de ces choses qui se font ici et seulement ici.

Vous avez de nombreux lieux pour faire votre choix. Cela peut être un **produit gastronomique typique de notre région** [1], comme une **bouteille de txakoli de Getaria**, du **fromage d'Idiazabal**, des **haricots de Tolosa**, un **pot d'anchois du Cantabrique...** ou une **boîte de pâtisserie fine de Saint-Sébastien** avec des gâteaux, ou la typique "**pantxineta**", **gâteau traditionnel** [2]. Ou cela peut être une **planche de surf** [3], d'une marque de Saint-Sébastien et de renommée internationale. Ou un **cadeau exclusif** de quelques-unes de meilleures boutiques de la ville [4]. Ou cela peut être quelques gouttes de parfum, **SSirimiri : essence de Saint-Sébastien** [5] ou une splendide **txapela (bêret basque)** [6] pour couronner votre visite, une **merveilleuse illustration exclusive d'un artiste local** [7] ou un tee-shirt de la Real Sociedad.

En général, les boutiques ouvrent de 10 h 00 à 13 h 30 et de 16 h 00 à 19 h 30. Les centres commerciaux et les supermarchés, en revanche, en général ne ferment pas à la mi-journée. Les commerces y sont généralement ouverts jusqu'à 21 h ou 22 h.

SSHOPS DONOSTIA
Plateforme du Commerce Urbain
San Martzial, 2
T. 943 09 09 38
www.sansebastianshops.com

(7)



(1)



(2)

(5)



(6)



Guide des commerces Made in San Sebastián

gourmet

Les meilleures saveurs de la région et du monde

AITOR LASA GAZTATEGIA (1)
Aldamar, 12
T. 943 43 03 54
www.aitorlasa.com

ARAMENDIA CHOCOLATERÍA (2)
Txurruka, 12
T. 943 44 19 04
aramendiapasteleria.com

DULCES ARTESANOS GARRARTE (3)
Portu, 3 - beheha
T. 943 43 53 87
www.dulcesartesanosgarrarte.es

GOÑI ARDOTEKA - SAN SEBASTIAN WINE SPOT (4)
Aldamar, 3
T. 943 21 15 97
www.ardoteka.com

GOURMET (5)
Autonomía, 12
T. 943 46 49 35
gourmet12.blogspot.com

IZARBIDE SUPER ECOLÓGICO (6)
Aldamar, 16
T. 943 35 90 66
www.izarbide.com

KITZIN (7)
Narrika, 29
T. 943 426 946
kitzin.caritasgipuzkoa.org



KOFRADIA ITSAS-ETXEA (8)
Kaimgaintxo 1, Plaza
T. 943 05 07 64
www.kofradia.eus

beauté et accessoires

Le petit détail qui vous permettra de briller

BIJOUTERIE ET ORFÈVRE

ANTONELLA (9)
Askatasunaren hiribidea, 23
T. 943 42 30 05
www.joyeriaantonella.com

AYESTARAN (10)
Abuztuaren 31, 16
T. 943 42 93 90
www.ayestaran.eus

BIKONDO JOYEROS (11)
Sarriegi Plaza, 6
T. 943 42 79 96
www.joyeria-bikondo.es

CASA MUNOIA (12)
Aldamar, 28
T. 943 42 28 47
www.casamunoi.com

IRANTZU JOYEROS (13)
Bergara, 16
T. 943 42 38 21
www.joyeriairantzu.com

KBERBI NEW (14)
Zurriola Hiribidea 1
(Kursaal eraikina)
T. 943 00 50 70
www.kberbi.es

TESTONE (15)
San Juan, 3
T. 655 70 43 23
www.testonehojas.com

PARFUMERIES

PERFUMERIA BENEGAS (16)
Garibai, 12
T. 943 42 03 05
www.perfumeriabenegas.com

COIFFEURS

ALAITZ CASCANTE ESTILISTAS (17)
Hondarribia, 37
T. 943 26 50 45
<https://es-es.facebook.com/cascantealaitz/>

MARTA G. ESTILISMO (18)
Urbietta 4, 1º
T. 943 42 28 46
www.martag-estilismo.com

UN CENTRE COMMERCIAL
EN PLEIN COEUR D'IRUN



OCINE



Bershka

MULTIÓPTICAS

GAME

ZARA

BM

MERCADO

artisanat et cadeaux

Quelque chose de spécial? Traditions, art local

ALBOKA (19)
Konstituzio Plaza, 8
T. 943 42 63 00
www.albokaartesania.com

ALDEZAHAR LORE (20)
Kale Nagusia, 14
T. 943 04 84 27
<https://es-es.facebook.com/aldezaharlore>

KOLOREKA (21)
San Jerónimo, 19
T. 943 43 48 58
www.koloreka.com

MARIA KALAS (22)
Easo, 8
T. 943 44 18 60
www.mariakalas.com

MICHAEL S (23)
Abuztuaren 31, 11
T. 943 42 60 48
www.michaelsdonostia.com



quoi que vous
cherchez... vous
le trouverez à
Saint-Sébastien

mode et confection

Élégance et
style typique de
Saint-Sébastien

AN.HELO (24)
Matia 1
T. 943 31 07 47
www.anhelo.es

**ALDABALDE TREKU
SASTRERÍA** (25)
San Francisco, 5
T. 943 28 50 56
www.aldabaldetreku.com

ARBELAITZ (26)
Txurruka, 7
T. 943 43 16 05
www.arbelaitz.es

ARISTIZABAL (27)
Andía, 1
T. 943 42 03 49

DOLLS (28)
Easo, 35
T. 943 47 22 34

**GOIURI BIKINI
DENDA** (29)
San Bartolome 9
T. 943 42 28 71
www.goiuri.com

HAWAII (30)
Legazpi, 8
T. 943 42 55 10
www.hawaiidonostia.com

IRULEA (31)
Kale Nagusia, 7
T. 943 42 60 29
www.irulea.com

MANUELA VA DE FIESTA (32)
Hondarribia, 40
T. 943 90 07 78
www.manuelavadefiesta.es

MINIMIL (33)
Garibai, 3
T. 943 42 86 77
www.minimil.es

MM Moda (34)
Peñaflorida, 5
T. 943 42 92 53
fmm-moda82

MUCHAS TELAS (35)
Hondarribia, 31
T. 943 471 180
www.muchastelas.com

PONSOL (36)
Narrika, 4
T. 943 42 08 76
www.casaponsol.com

SUPERDRY (37)
Peñaflorida, 12
T. 943 10 10 02
www.superdry.es

LEATHER

BOX SAN SEBASTIAN (38)
San Martin, 12
T. 943 42 12 40
www.boxsansebastian.com

TRAVEL ITEMS

EL TURISTA (39)
Legazpi, 6
T. 943 42 77 46



 koloreka

Local art shop



San Jerónimo, 19
Donostia - San Sebastián

des histoires pour vous accompagner dans votre voyage



galleries d'Art

ARTEKO (40)
Iparragirre, 4
T. 943 29 75 45
www.artekogallery.com

CIBRIÁN (41)
Jose M^o Soroa, 12
T. 943 43 51 86
www.cibriangallery.com

EKAIN ARTE LANAK (42)
Iñigo, 4
T. 943 42 17 29
www.ekainartelanak.com

**IÑIGO MANTEROLA
GALERIA DE ARTE** (43)
Ola bidea - Pol. Errotaberri
Zarautz
T. 617 33 28 13
www.inigomanterola.com

KUR ART GALLERY (44)
Zurriola Hiribidea, 6
T. 943 28 07 62
www.kurgallery.com

librairie, papèterie, musique et technologie

ELKAR (45)
Fermin Calbeton, 21
T. 943 42 00 80
www.elkar.eus

FNAC DONOSTIA (46)
CC. San Martin - Urbieta, 9
T. 902 10 06 32
www.fnac.es

**HONTZA
LIBURUDENDA** (47)
Okendo, 4
T. 943 42 82 89
www.hontza.net

**PAPELERÍA
TAMAYO** (48)
Legazpi, 4
T. 943 42 65 89
www.tamayo.es

divers

CENTRES COMMERCIAUX

GARBERA (49)
Garbera Zeharbidea,
Garberako, 1
T. 943 39 48 95
www.ccgarbera.com

SAN MARTIN (50)
Urbieta, 9
T. 943 63 53 47
www.mercadosanmartin.es

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

**CÄLMA YOGA
STUDIO** (51)
María Dolores Agirre, 14
T. 639 22 72 67
www.calmayogastudio.com

**YO SALUD
ESTÉTICA** (52)
Birmingham, 8
T. 943 29 08 89
www.yosaludestetica.com

INFORMATIQUE

SICOS (53)
Boulevard, s/n (CC La Bretxa)
T. 943 44 12 79
www.sicos.es

DECORATION D'INTERIEUR

NOMADA ALFOMBRAS Y KILIMS
(54)
Abuztuaren 31, 24
T. 943 42 61 52
www.nomada.biz

SPORT

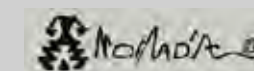
REAL SOCIEDAD (55-56)
Reale Arena
Anoeta pasealekua, 1
T. 943 45 56 29
Elkano, 4
T. 943 42 83 59
www.realsociedad.es

empportez un
peu de notre
créativité

NOMADA RUGS AND KILIMS



Calle 31 de Agosto, 24
Parte Vieja
Donostia – San Sebastián



Tel. 00-34-943 42 61 52
www.nomada.biz
tribal@nomada.biz
Nomada Kilims Rugs

guide des commerces



**made
in
sanse**

43
↓
ZARAUTZ

5
↓
AMARA



GOURMET

- 1 Aitor Lasa
- 2 Aramendia
- 3 Garrarte
- 4 Goñi Ardoketa
- 5 Gourmet
- 6 Izarbide
- 7 Kitzin
- 8 Kofradia Itsas-Etxea

BEAUTÉ ET ACCESSOIRES

BIJOUTERIE ET ORFÈVRE

- 9 Antonella
- 10 Ayestaran
- 11 Bikondo Joyeros
- 12 Casa Munoa
- 13 Irantzu Joyeros
- 14 Kberbi New
- 15 Testone Hojas

PARFUMERIES

- 16 Perfumeria Benegas

COIFFEURS

- 17 Alaitz Cascante Estilistas
- 18 Marta G. Estilismo

ARTISANAT ET CADEAUX

- 19 Alboka
- 20 Aldezahar Lore
- 21 Koloreka
- 22 Maria Kala´ S
- 23 Michael´ S

MODE ET CONFECTION

- 24 An.hel.o
- 25 Aldabaldetreku Sastreria
- 26 Arbelaitz
- 27 Aristizabal
- 28 Dolls
- 29 Goiuri Bikini Denda
- 30 Hawaii
- 31 Irulea
- 32 Manuela Va De Fiesta
- 33 Minimil
- 34 MM Moda
- 35 Muchas Telas
- 36 Ponsol
- 37 Superdry

MAROQUINERIE

- 38 Box San Sebastian

ARTICLES DE VOYAGE

- 39 El Turista

GALERIES D'ART

- 40 Arteko
- 41 Cibrián
- 42 Ekain Arte Lanak
- 43 Iñigo Manterola
- 44 Kur Art Gallery

LIBRAIRIE, PAPIÈRE, MUSIQUE ET TECHNOLOGIE

- 45 Elkar
- 46 Fnac Donostia
- 47 Hontza Liburudenda
- 48 Papelería Tamayo

DIVERS

CENTRES COMMERCIAUX

- 49 Garbera
- 50 San Martin

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

- 51 Calma Yoga Studio
- 52 Yo Salud Estética

INFORMATIQUE

- 53 Sicos

DECORATION D'INTERIEUR

- 54 Nomada Alfombras y Kilims

SPORT

- 55 Reale Arena (Anoeta)
- 56 Real Sociedad

ASSOCIATIONS

- 57 San Sebastián Shops

LOCATION DE VÉLOS

- 58 Basque Country Cycling
- 59 Bicirent
- 60 La Bicicleta
- 61 Oh My Bike!
- 62 Sanse Bikes
- 63 Go local

De Saint-Sébastien commencent des chemins qui mènent à des lieux si différents entre eux qu'il ne semble pas possible qu'ils soient si près les uns des autres. Derrière chaque vallée que nous traversons, il y a un changement de paysage, un changement d'architecture, il y a un Pays basque différent avec son propre microclimat, de telle manière qu'il est facile de penser que vous êtes dans un labyrinthe. Nous vous donnons ici quelques pistes afin que vous ne vous perdiez pas dans les environs. Ou pour que vous vous perdiez....

a deux pas de Saint-Sébastien

LA PORTE
DU LABYRINTHE



après le cœur vert

Le cœur de Guipuscoa n'est pas rouge, il est vert et sinueux: des vallées profondes, des routes sinueuses, des villages au bord des rivières qui traversent le territoire avec un inévitable baroquisme. L'intérieur est riche en virages, en dénivellations et en coins qu'il est recommandé de visiter. **La vallée du fleuve Oria**, et la N-1 qui la traverse, est l'axe principal de communication nord-sud. Nous n'aurons pas à trop conduire pour arriver à **Tolosa**, cité très noble qui fut au XIXe siècle capitale du Guipuscoa pendant dix ans. L'idéal serait d'arriver à Tolosa le samedi matin pour assister à son célèbre marché traditionnel de produits locaux.

Autre foire unique, celle d'**Ordizia**, quelques kilomètres plus au sud. Son marché se tient depuis cinq siècles au cœur de son centre historique, déclaré Ensemble historique et artistique. Tous les mercredis, vous aurez la possibilité de savourer un des aspects les plus traditionnels de l'idiosyncrasie basque. Nous voici dans les Highlands basques là où la nature, la culture et la gastronomie se complètent pour composer une offre touristique irrésistible. En

route intérieure



le mont Txindoki est le Cervino basque

Goierri est sous l'influence de la toujours magique Sierra d'Aralar, présidée par l'iconique Pic du Txindoki, symbole de la montagne et du paysage basque, notre Cervino particulier. C'est au sud que se dresse l'autre grande montagne de la région : l'Aizkorri (sur la photo). On y accède notamment par Zegama, point de départ et d'arrivée du célèbre marathon de montagne.

continuant à remonter l'Oria, vous arriverez à **Beasain** où vous pourrez visiter l'**ensemble médiéval d'Igartza** : son pont du XIIe siècle, le moulin, le pressoir, et le palais, avec sa magnifique structure en pierre et en bois. Et très près, à **Ataun**, vous pourrez visiter le **Musée Barandiaran**, musée de la mythologie basque.

De là à **Idiazabal**, fameux pour la dénomination d'origine de son fromage, il n'y a pas une grande distance. Et très près également vous avez **Segura**, un des villages les plus sveltes et les plus beaux du territoire, dont les racines remontent au XIIIe siècle. Ses rues étroites de pavé sont uniques au Guipuscoa, tout comme les mines proches d'**Aizpea** (sur la commune de Zerain), une enclave culturelle unique où vous pourrez admirer l'impact que l'exploitation du fer a eu depuis le XIe siècle sur le paysage, la culture et la société basque. En passant par **Mutiloa**, nous accédons à la commune d'**Ormaiztegi**, où nous pourrions visiter le **Musée Zumalakarregi**, situé dans la maison natale du général carliste Tomás Zumalacárregui.

GOITUR, GOIERRI TURISMOA 
T: 943 16 18 23
www.goerriturismo.com

TOLOSALDEA TURISMOA 
T: 943 69 74 13
www.tolosaldea.eus

 **TOLOSA**
BU07
Départ:
Avda. de la Libertad, 28

 **RENFE**

 **TOLOSA**
BEASAIN
ORMAIZTEGI
(RENFE)



de Biarritz à Mutriku, par tout le bord de mer

route de la côte basque

En sortant vers l'est, vers la frontière avec la France, le mont Ulia nous conduit par un sentier signalisé jusqu'à **Pasai San Pedro**, une commune aux rues pavées et traditionnellement de pêche, qui dispose d'un chantier naval d'embarcations traditionnelles basques appelé **Albaola**. Dans le port, vous pourrez prendre une barque jusqu'au village voisin, **Pasai Donibane**, où vous emprunterez l'unique ruelle et tous les petits passages qui sillonnent la commune.

De là, il est facile de se rendre dans les centres historiques que conservent les enclaves industrielles de **Lezo** ou **Errenteria**. En continuant vers

À l'est et à l'ouest de Saint-Sébastien, le littoral est une ligne ambulante aux falaises féroces et aux plages merveilleuses, une extraordinaire collection de phares, de miradors et de petits villages de pêcheurs.

l'est, le **mont Jaizkibel** vous conduit jusqu'à **Hondarribia** et **Irun**, qui fut une importante colonie romaine. Hondarribia est tout simplement spectaculaire. Fondée il y a huit siècles, elle a une partie haute au fort parfum médiéval qui contraste avec l'ambiance de pêche et l'aspect coloré de son quartier bas, celui de la Marina.

De l'autre côté de la frontière, vous attend la placide **Hendaye**, fameuse pour sa plage, ses résidences d'été et son **château d'Abbadia**. Quelques kilomètres plus au nord, repose la charmante ville de **Saint-Jean-de-Luz**, avec le décor soigné de son centre historique et la précieuse



Le Flysch,
la bible de
la terre

église de Saint-Jean-Baptiste. En continuant par la côte, vous arriverez à **Biarritz**, destination touristique de nombreuses personnalités de la haute société.

De **Saint-Sébastien vers l'ouest**, le territoire du Guipuscoa déploie la majorité de ses meilleurs paysages et ses étendues de sable les plus fameuses. En sortant de Saint-Sébastien et en passant par **Orio**, vous arrivez à **Zarautz**, la première perle du littoral et rendez-vous inévitable du calendrier international de surf. L'arrêt suivant, **Getaria**, est célèbre pour sa péninsule en forme de souris, pour être le village natal du navigateur Juan Sebastián Elcano et du couturier Cristóbal Balenciaga et pour abriter quelques-uns de meilleurs restaurants de poisson grillé du Pays basque.

La voisine **Zumaia**, échouée à l'embouchure de la rivière **Urola** et entourée de plages, dispose d'un trésor géologique de renommée internationale : le **Flysch**. De là à **Deba**, la route se distingue par ses côtes et ses virages, mais elle en vaudra la peine ne serait-ce que pour contempler les résidences d'été, la coquette plage ou le merveilleux cloître de l'**Église de Santa María**. **Mutriku** est le dernier bastion de Guipuscoa avant d'entrer à Bizkaia, un amphithéâtre exceptionnel avec vues sur la mer Cantabrique.

Le Flysch est une capricieuse formation de roches qui, suite à l'action continue de la mer, est restée à découvert et révèle des informations sur les changements biologiques, géologiques et climatiques qui ont eu lieu au cours des dernières 50 millions d'années. C'est un livre ouvert pour découvrir les intimités de la terre. Une authentique bible tectonique.



Hondarribia
E20 | E21 | E27
Salidas desde
Plaza Gipuzkoa

Pasai Donibane
E01
Salidas desde
Plaza Gipuzkoa


Pasai San Pedro
E09
Salidas desde
Oquendo,14



Zarautz - Getaria - Zumaia
UK09 | UK10 | UK11

Deba - Mutriku
DB03

Salidas desde la estación de autobuses

BEGI BISTAN 
T: 657 79 46 77
www.begi-bistan.com



OARSOALDEA 
T: 943 49 45 21
www.oarsoaldeaturismoa.eus



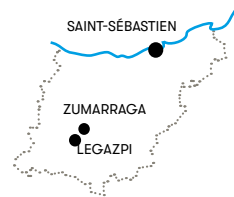
la Antigua

3. Urola Garaia

route interieure

Le haut bassin du fleuve Urola est également connu sous le nom de Vallée du Fer. L'inépuisable force cinétique du fleuve a favorisé l'apparition de ses vieilles forges et de la postérieure et vigoureuse industrie métallurgique. Parcourir cette contrée, c'est contempler la relation de l'être humain avec la terre et la force transformatrice de la société qu'a constitué le fer au Pays Basque.

À Zumárraga, vous trouverez un joyau architectural : l'ermitage de La Antigua, considéré comme la cathédrale des ermitages. Elle abrite en son sein une incroyable structure en bois qui soutient la toiture de telle façon qu'elle semble flotter.



Mirandaola

Et à Legazpi, le spectacle choc de la Forge de Mirandaola commence le parcours qui passe par la Vallée du Fer : le Musée du Fer, la Route Ouvrière et Chillida Lantokia, où le sculpteur réalise ses œuvres en fer les plus connues.

UROLA GARAIA TURISMOA
T: 943 72 58 29
www.urolagaraia.com

Découvrez Tolosaldea en famille — www.tolosaldea.eus

Connectez-vous avec la nature,
apprenez avec notre culture et
profitez des expériences



TOLO SALDEA[†]

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

turismo
FAMILIAR

GIPUZKOA
TURISMOA

Le musée de la marionnette TOPIC, le parc d'aventure Txindokiko Itzala, Muskerraren Bidea (Le chemin du lézard), le berceau du Géant d'Altzo, de nombreux itinéraires de montagne et de vélo, des légendes de la mythologie basque, des ateliers gastronomiques –et, bien sûr, des restaurants à goûter tout cela– des hébergements adaptés pour dormir avec des enfants...

Découvrez tout ce que vous pouvez faire en famille à Tolosaldea.



Il existe des agences et des guides privés spécialisés précisément dans l'organisation d'excursions personnalisées, individuelles ou en groupe. Ils vous accompagnent, vous expliquent, vous enseignent tout ce que vous voulez savoir. Ils vous amènent et vous ramènent. Et ils vous offrent un souvenir inoubliable de votre passage à Saint-Sébastien et ses environs.

guides locaux

PLONGEZ DANS TOUT CE QUI EST LOCAL...



Plus vous en savez sur un lieu, plus vous le trouvez intéressant et séduisant.

Donostia dispose de plusieurs agences qui vous offrent des expériences authentiques et des produits touristiques de confiance. Des professionnels qui vous conçoivent des itinéraires personnalisés et qui se chargent de tout : souscription de services, transferts, accompagnement, excursions...

De tout, pour que votre séjour soit unique et précieux. Pour qu'il ait une signification spéciale que vous n'oublierez jamais.

GUIDES PRIVÉS ET HÔTESSES

Tous les guides travaillent aussi bien pour les visiteurs individuels que pour les groupes et ils sont spécialisés en routes gastronomiques. Ils offrent des conseils et des visites personnalisées.

AINHOA DOMINGUEZ
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 645 75 42 64
 ainhoadominguez@hotmail.com

ANA INTXAUSTI
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 629 00 60 39
 aint@telefonica.net

ESTHER VAZQUEZ
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. +34 607 54 74 86 /
 943 31 15 80
 943311580@telefonica.net

GO LOCAL SAN SEBASTIAN
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 688 958 118 /
 943 435 516
 www.golocalsansebastian.com

GURUTZE ORMAZA
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 679 19 71 75
 gurutzeormaza@gmail.com

HAY QUE VER
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 943 43 15 37
 www.hayquever.com

LOURDES GORRIÑO
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 615 76 98 03
 lourdes.g@gmx.es

MAREI AZAFATAS
 T. 648 05 30 05
 mareiazafatas@hotmail.com

SAN SEBASTIAN GUIDES
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. 608 951 097
 www.sansebastianguides.com

VIRGINIA GARCÍA
 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 T. +34 629 51 91 95
 vgmarcellan@gmail.com

SERVICES CULTURELS ET TOURISTIQUES

Excursions, ateliers, et toute sorte d'activités, comme des ateliers de pintxos et de cuisine basque, des cours de surf, etc.

BEGI BISTAN 🇪🇸 🇬🇧
 T. 657 79 46 77
 www.begi-bistan.com

EXPERIENCE SAN SEBASTIAN
 T. 646 97 01 62
 www.experiencesansebastian.com

JUST FOLLOW ME 🇪🇸 🇬🇧
 T. 943 84 50 03 / 685 75 76 01
 www.justfollowme.com

LOCAL EXPERTS TOURS
 T. 644 979 289
 www.localexpertstours.com

OH MY WALK!
 T. 647 84 84 99
 www.ohmywalk.com

SAN SEBASTIÁN PINTXOS TOURS
 T. 676 876 704
 www.sansebastianpintxos.com

SAN SEBASTIÁN WALKING TOURS
 T. 654 682 727 / US 843-376-1063
 www.sansebastianwalkingtours.com

AGENCES DE VOYAGE LOCALES

Conception et vente d'itinéraires complets, transferts, accompagnement, location de services, excursions, ateliers de cuisine.

BASK FOR ALL
 🇪🇸 🇬🇧 T. 660 15 50 05
 www.baskforall.com

BASQUE DESTINATION
 T. 943 32 63 06
 www.basquedestination.com

BASQUETRAVEL, Tasteful Experiences
 T. 843 980 777
 www.basquetravel.com

GS INCOMING-DMC 🇬🇧
 T. 943 26 05 98
 www.gsincoming.com

HAGOOS - YOUR BASQUE COUNTRY DMC 🇬🇧
 T. 943 22 64 66
 www.hagoos.com

INBASQUE
 T. 673 14 95 87
 www.inbasque.com

SAGARDOA ROUTE
 T. 943 33 68 11 / 622 618 476
 www.sagardoa.eu

SLOW-WALKING
 T. 943 22 63 90
 www.slow-walking.es

SUNSETBASTIAN
 T. 638 31 90 24
 www.sunsetbastian.eu

TENEDOR TOURS 🇬🇧
 T. 609 46 73 81 / 943 43 63 21
 www.tenedortours.com



info pratique

toutes les données dont vous aurez besoin pour ne rien perdre. et pour ne pas vous perdre.

offices de tourisme

local activity

Réservez ici



San Sebastián Card
/ Basque Card



bus et train
touristique



Vente d'activités
touristiques locales

excursions, gastronomie
bord de mer & sports,
visites guidées




Ou nous trouver

Bureau principal:

Boulevard, 8



Donostia
San Sebastián

(+34) 943 48 11 66  607 187 462
www.sansebastianturismoa.eus


* Plus d'informations sur les horaires de bureau: consulter en page web


transport



AÉROPORTS

Saint-Sébastien (EAS)
22 km. (30 min)
www.lurraldebus.eus

 **Bilbao (BIO)**
100 km (1h et 15 min. aprox)
www.aerpuertodebilbao.net
www.pesa.net

 **Biarritz (BIQ)**
48 km. (45 min)
www.biarritz.aeroport.fr
www.alsa.es
www.pesa.net

 **Vitoria-Gasteiz (VIT)**
100 km. (1h et 15 min. aprox)



TAXIS

À la différence d'autres villes, les taxis ne s'arrêtent pas en général dans la rue, il est donc recommandé de se rendre à une station de taxis ou d'en demander un par téléphone:

Taxi Donosti
T: 943 46 46 46
www.taxidonosti.com

Vallina Teletaxi 
T: 943 40 40 40
www.vallinagrupo.com



LOCATION DE MOTOS

Rental Moto Donostia
T: 688 738 412
www.rentalmotodonostia.com



LOCATION DE AUTOCARS

Autocares Aizpurua
T: 943 36 32 90 · USURBIL
www.autocares-aizpurua.es

Autocares Apaolaza
T: 943 72 48 10 · URRET XU
www.autobusesapaolaza.com

Autocares David
T: 943 49 33 44 · OIARTZUN
www.autocaresdavid.com

Iparbus Vip Services
T: 943 49 18 01 / 606 305 143
OIARTZUN
www.iparbus.com



LOCATION DE VOITURES AVEC CHAUFFEUR

Vallina Bus-Auto
T: 943 39 38 48
www.vallinagrupo.com

Talur Luxury Cars 
T: 943 10 27 37 / 629 491 299
www.talurluxurycars.com



téléphones d'intérêt

- Urgences de Saint-Sébastien
112

- Police locale-objets trouvés:
092

- Police autonome - Ertzaintza
088 / 943 26 76 06

- Dépôt Véhicules-Grue :
943 32 06 58

- Office de San Sebastián Turismo :
943 48 11 66

- Taxis:
943 40 40 40 - 943 46 46 46
* Préfixe pour appels hors d'Espagne : (00) +34

environs de Saint-Sébastien



se garer dans la ville

Donostia/Saint-Sébastien dispose de plus de 6000 places de parking dans différents points de la ville.

Depuis DSS Turismo, nous vous recommandons de faire usage des parkings et de vous déplacer en utilisant le transport public, en particulier lors des périodes de haute saison touristique.



STATIONNEMENT POUR CARAVANES ET CAMPING-CARS.

Dans la zone universitaire d'Ibaeta, les caravanes et les camping-cars trouveront une zone de stationnement aménagée pour 50 véhicules.
 Localisation : rue Berio (+43°18' 28,33" N et 2°00' 52,20" W) 2°00' 52,20" W)



AUTOCARS

GARE ROUTIÈRE AUTOCAR*
 service d'autobus interurbain, de l'état, international

Federico García Lorca pasealekua, 1
 20012 Donostia/San Sebastián
 T.: 943 46 70 00
 www.estaciondonostia.com

* Service de Consignes

AUTOBUS URBAINS Dbus

www.dbus.eus
 T: 943 00 02 00



CHEMIN DE FER

RENFE
 www.renfe.es
 T: 902 24 02 02
 Francia pasealekua z/g.

EUSKOTREN
 www.euskotren.eus
 T: 943 01 35 00
 Easo Plaza, z/g

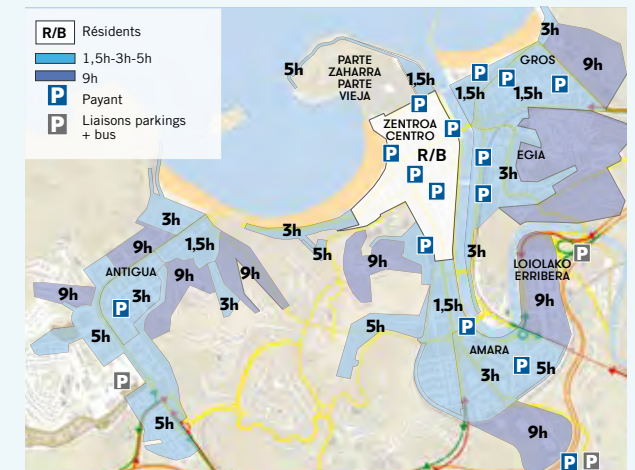


OTA zone bleue

La zone TAO ou OTA est la zone bleue qui permet de stationner en surface. Il suffit d'acheter un ticket dans les machines vous permettant de stationner d'une heure et demie à neuf heures selon la zone. Une fois ce temps écoulé, il faut déplacer la voiture et acheter un autre ticket.

Attention : les zones peintes en blanc qui peuvent en outre porter les sigles B ou R sont pour les résidents.

Tout comme dans les parkings, ici aussi il y a des tarifs différents ; les zones les plus proches du centre sont plus chères (90 minutes, 2,87€), et il faut tenir compte du fait que c'est là la durée maximale de stationnement .



horaires et tarifs

des principaux musées et ressources touristiques de la ville

OFFICE DE TOURISME

- ① **Hiver :**
De lundi à samedi: 10 h-19h
Dimanche: 10h-14h
- Verano:**
De lundi à samedi: 9 h-20 h
Dimanche: 10 h-19 h
Jours fériés: 10 h-20 h
www.sansebastianaturismoa.eus

MUSÉE SAN TELMO

- ① De mardi à dimanche :
10 h-20 h
Fermé : Le lundi (sauf jours fériés et ponts), les 1er et 20 janvier, et le 25 décembre.
Ouvert les 24 et 31 décembre de 10 h à 14 h.
- € Entrée générale : 6€
Entrée réduite : 3€.
_ 55

AQUARIUM

- ① Fermé le lundi
- Du 1er octobre aux vacances de Pâques :**
du mardi au dimanche, de 11 h à 19 h. Dernière vente de billets à 18 h.
- Ponts et jours fériés :** de 11 h à 20 h. (Le guichet ferme une heure avant).
- Des Vacances de Pâques au 30 juin :**
du mardi au dimanche, de 11 h à 19 h. Fermé le lundi
- Ponts, week-ends et jours fériés :** de 11 h à 20 h.
- Du 1er au 30 septembre :**
du mardi au vendredi, de 11 h à 19 h. Samedi et dimanche : de 11 h à 20 h. (Le guichet ferme une heure avant).
- Du 1er juillet au 31 août :**
du lundi au dimanche, de 11 h à 20 h
- € Adultes 13€
Enfants (de 4 à 12 ans) 6,50 €
Moins de 4 ans Gratuit
Tarif spécial 9 €
Familles nombreuses 38€
_ 56 et 80

TABAKALERA

- ① De lundi à jeudi: 9 h-21 h
Vendredi : 9 h-22 h
Samedi : 10 h-22 h
Dimanches et jours fériés : 10 h-21 h
- Horaire d'été :**
Vendredi : 9 h-23 h
Samedi : 10 h-23 h
- € Entrée et visite du bâtiment gratuite. Expositions temporaires de Tabakalera, gratuites.
_ 60
- CHILLIDA LEKU**
- ① **De novembre à mars :**
de 10 h à 17 h, du jeudi au lundi.
- D'avril à octobre :** de 10 h à 18 h, du jeudi au lundi.
- Fermeture :** les 24, 25 et 31 décembre, et les 1er, 5, et 6 janvier.
- € Adultes : 12 €
Groupes de 10 personnes, étudiants, personnes de plus de 65 ans : 10 €
Personnes de moins de 18 ans, handicapés, chômeurs : 6 €
Enfants de moins de 8 ans : gratuit.
_ 54 et 75

CRISTOBAL BALENCIAGA MUSEOA

- ① **De novembre à février :**
du mardi au dimanche, de 11 h à 15 h
- De mars à octobre :**
du mardi au dimanche, de 11 h à 19 h
- Juillet-Août :**
du lundi au dimanche, de 11 h à 20 h
- € 10€ / Réduit: 7€
_ 59 et 75

EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA

- Du lundi au jeudi : de 10 h à 19 h
Le vendredi : de 10 h à 20 h
- Week-ends et jours fériés :**
de 11 h à 20 h
- Été et vacances scolaires :**
de 10 h à 20 h
- € Général: 10€
Réduit: 7 €
Planétarium 2D-3D
Simulateurs / Visite guidée
Animalia: Consult web
_ 59 et 81

MAISON DE L'HISTOIRE

- Prochaine ouverture pour les vacances de Pâques 2022.
Voir les dates.
_ 55

SAGARDOETXEA – MUSÉE DU CIDRE

- ① De mardi à samedi :
11 h-13 h 30 / 16 h-19 h 30
Dimanche et jours fériés:
11 h-13 h 30
- Fermé:** Lundi (excepté juillet et août), 26 juillet (l'après-midi) 24, 25 et 31 décembre, 1er et 6 janvier.
- € Groupes : 3,50€; Individuels : 5€
Moins de 10 ans : gratuit
Scolaires : 2€
_ 59

EUSKAL ITSAS MUSEOA MUSEE MARITIME BASQUE

- ① De mardi à samedi :
10 h-14 h / 16 h-19 h
Dimanches et jours fériés:
11 h-14 h / 16 h-19 h
(du 15 juin à 15 septembre)
Les 24 et 31 décembre de 10 h à 14 h
- Fermé:** le lundi, les 1er, 6 et 20 janvier et le 25 décembre.
- € Visites guidées: 2,50€
_ 58

HONDALEA

- ① **Printemps – été**
Consulter les horaires sur www.hondalea.eus
_ 57

ALBAOLA

- Prochaine ouverture en avril 2022.
Voir les dates.
_ 58

REAL 100 MUSEOA

- ① Du lundi au vendredi :
de 10 h à 20 h
Le samedi : de 10 h à 13 h (les week-ends où il y a un match de la Real à Saint-Sébastien).
- Été :** horaires spéciaux
- Le 31 décembre :** de 10 h à 13 h 30
- Le 6 janvier (Épiphanie) :**
de 10 h à 18 h

MUSEUM CEMENTO REZOLA

- ① **De mardi à samedi :**
10 h-14 h
Fermé : Lundi, dimanche et jours fériés

LA PERLA TALASOTERAPIA

- ① De 8 h à 21 h 30.
Les samedis et jours fériés : de 8 h 30 à 21 h 30.
Le dimanche : de 8 h à 20 h 30
- € **Entrées à la journée :** 18,50 € – 40,50 € (2/3/5 heures)
_ 76

FRONTÓN GALARRETA

- ① Le jeudi et le samedi
Le mardi (de juillet à septembre)
Matches : 16 h 30
Visite guidée Jai Alai Active Experience : 15 h 15
- € Gratuit.
_ 65 y 71

FUNICULAR

- ① **Hiver :** 11 h-18 h
Printemps : 11 h-20 h
Été : 10 h-21 h
Automne : 10 h-19 h
Le week-end : une heure de plus
Fermé : Janvier
*Horaire approximatif.
Consulter le site web

- € **Aller/retour :** Adultes: 4 €
Enfants: 2,50 €
Billet simple : adultes: 2,55 €;
Enfants : 1,50 €;
Billet spécial :
2,50 € (animaux, bagages...)
Groupes +20 personnes :
(sauf les dimanches, jours fériés et au mois d'août), personnes atteintes d'un handicap fonctionnel, SSCard: allée et retour 3,25 €
_ 79

PARC D'ATTRACTIONS MONTE IGELDO

- Week-ends d'hiver :**
11 h 30-14 h / 15 h 30-18 h 30
- Printemps : week-ends + vacances de Pâques**
11 h-14 h / 15 h 30-20 h
- Été : jours ouvrables :**
11 h-14 h / 15 h 30-20 h
- Week-end :** 11 h-20 h 30
- Semaine du 15 août :**
11 h-23 h 30
- Automne :** 11 h-14 h / 15 h 30 - 20 h
- Fermé :** janvier, février, jours ouvrables d'hiver, du printemps et de l'automne.
*Horaire approximatif.
Consulter le site web.

Accès au parc des véhicules ou piétons : 2,50 € /personne. Autobus vide, remorques, etc. : 10 € / véhicule
Groupes + 20 personnes : une entrée gratuite toutes les 10 personnes (sauf les dimanches, jours fériés et au mois d'août).
_ 79

CATAMARAN VILLE DE SAINT-SÉBASTIEN

- ① **Du 15 juin au 15 septembre et vacances de Pâques :**
tous les jours de 12 h à 20 h
- Printemps et automne :** les week-ends
Consulter les horaires (variables en fonction de la météo)
- € Adultes: 12 €;
Enfants de 3 à 10 ans : 6€
_ 79

CANOTS À MOTEUR DE L'ÎLE

- ① **Du 1er juin au 30 septembre Ligne rouge (Service direct)**
10 h-20 h
(Sorties toutes les 30 minutes ou toutes les heures selon la climatologie)
- Du 1er juin au 30 septembre, Semaine sainte et week-ends d'octobre :**
Ligne bleue
(vision sous-marine et promenade sur la baie, (25 min/30 min):
12 h, 13 h, 14 h, 15 h 30, 16 h 30, 17 h 30, 18 h 30, 19 h 30
Reste de l'année :
consulter disponibilité
- € Ligne rouge : 4€
Ligne bleue : 6,5€
Enfants de moins de 4 ans: gratuit. Groupes : consulter les prix.
_ 79

BUS TOURISTIQUE

- ① **Départs toute l'année.**
Consulter le web pour connaître les horaires mis à jour: www.sansebastian.city-tour.com
- € Adulte: 12 €
Jeune (5-12 ans): 6 €
Enfant (0-4): gratuit.
_ 80

TRAIN TOURISTIQUE

- ① **Départs toute l'année.**
Consultez le web pour connaître les horaires mis à jour: www.sansebastian.city-tour.com
- € Adulte 5 €;
Jeunes (5-12 ans): 3 €;
Enfants (0-4): gratuit.
_ 80

ÉGLISES

Santa Maria et Musée diocesano

- T. 619 727 387
- ① Du lundi au dimanche :
de 10 h 30 à 13 h
de 16 h à 19 h

€ Basilique et musée : 3 €
Retraités : 1 €.
Groupes (8-10 personnes) : 2 €

San Vicente

- T. 943 433 596
- Du lundi au samedi :
9 h – 13 h / 17 h 30 – 19 h 30
- Le samedi :
9 h – 13 h / 17 h 30 – 20 h
- Le dimanche : 9 h 30 – 12 h 30

€ Gratuit.

Buen Pastor

- T. 943 464 516
- ① Du lundi au dimanche : 11 h – 14 h / 17 h – 19 h 30

€ Gratuit.

Église Iesu

- T. 609 074 276
- Du lundi au samedi : 17 h - 19 h
- Le dimanche : 10 h 30 – 12 h
- Le dimanche, possibilité de visite guidée espagnol/basque sur rendez-vous préalable, à partir de 12 h 45.

€ Gratuit.

HORAIRES CABINES COLLECTIVES / PLAGES

- ① **Juin-septembre :**
9 h - 20 h
- Avril-mai-octobre :**
10 h – 18 h
- Le reste de l'année :**
10 h – 17 h
- € Douches 1,10 € / casier et douches 1,50 € / bracelet caution 6,50 € / serviette 1 €

- monuments**
- 1 / Église San Vicente
- 2 / Place de la Constitución
- 3 / Église Santa Maria - Musée Diocésain
- 4 / Construction "Vida", Sculpture (Jorge Oteiza)
- 5 / Cimetière des Anglais
- 6 / Château de La Mota. Maison de l'histoire. (Consulter l'ouverture)
- 7 / Hôtel de Ville
- 8 / Conseil Régional
- 9 / Théâtre Victoria Eugenia
- 10 / Palais de Congrès Kursaal
- 11 / "La Colombe de la Paix", sculpture (Nestor Basterretxea)
- 12 / Cathédrale Buen Pastor
- 13 / Palais Miramar
- 14 / Funiculaire accès au belvédère
- 15 / "Le Peigne du Vent," sculpture (Eduardo Chillida)
- 16 / Palais d'Aiete (Maison de la Paix)
- 17 / Basque Culinary Center, un bâtiment singulier
- 18 / "Hondalea" (Cristina Iglesias) Sculpture (de juin à octobre)

- musées**
- 19 / Musée San Telmo
- 20 / Musée Maritime Basque
- 21 / Aquarium
- 22 / Tabakalera. Centre International de Culture Contemporaine
- 23 / Real 100 Museoa (Temporairement fermé)
- 24 / Eureka! Musée de la Science
- 25 / Musée Chillida-Leku
- 26 / Museum Cemento Rezola

- parcs**
- 27 / Parc Urgull
- 28 / Parc Miramar
- 29 / Parc Cristina Enea / Centre de Ressources Environnementales
- 30 / Parc Aiete
- 31 / Parc Puio
- 32 / Parc Miramon

- loisir**
- 33 / "Ciudad San Sebastián". Promenade en mer (Seulement en été)
- 34 / Bateaux-navette à l'île (Seulement en été)
- 35 / Centre Thalasso-sport La Perla
- 36 / Luckia Casino Kursaal
- 37 / Koldo Mitxelena. Centre Culturel
- 38 / Donostia Arena 2016-Ilunbe
- 39 / Patinoire
- 40 / Centre Sportif
- 41 / Stade de football REALE Arena
- 42 / Royal Club de Tennis
- 43 / Monte Igeldo. Parc d'Attractions
- 44 / Théâtre Principal
- 45 / Ekogunea. Parc de l'environnement medioambiental pour enfants!

- info. utile**
- 46 / ADIF-RENFE. Gare du train
- 47 / Gare Routière. Service de Consignes
- 48 / Eusko Tren (Topo) Gare
- 49 / Fourrière
- 50 / Bureau des objets trouvés
- Police
- Taxi: 943 40 40 40
- 943 46 46 46
- 112 - Tel. emergencies

Donostia San Sebastián

San Sebastián Turisma
 Boulevard, 8
 Donostia / San Sebastián
 T.: +34 943 481 166
 +34 607 187 462
sansebastianturisma.eus

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6

- Route prioritaire**
- Voie cyclable**
- Hôpital**
- Douches**
- W.C. publics accessibles**
- Bureaux de poste**
- Bus Touristique**
- Train Touristique**
- Funiculaire**
- Belvédère**
- Musique en direct**
- Arrêt des bus groupes**
- Parking souterrain**
- Parking de dissuasion**
- Parking caravanes**
- Stations-service**

- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38
- 39
- 40
- 41
- 42
- 43
- 44
- 45
- 46
- 47
- 48
- 49
- 50
- 51
- 52
- 53
- 54
- 55
- 56
- 57
- 58
- 59
- 60
- 61
- 62
- 63
- 64
- 65
- 66
- 67
- 68
- 69
- 70
- 71
- 72
- 73
- 74
- 75
- 76
- 77
- 78
- 79
- 80
- 81
- 82
- 83
- 84
- 85
- 86
- 87
- 88
- 89
- 90
- 91
- 92
- 93
- 94
- 95
- 96
- 97
- 98
- 99
- 100



Eskala / Escala 1:12.500

bref dictionnaire d'euskera

UTILISEZ LA LANGUE LA PLUS ANCIENNE D'EUROPE POUR DEMANDER UNE BIÈRE.

L'euskera est la langue vivante la plus ancienne d'Europe et l'une des rares langues non-indoeuropéennes qui non seulement a survécu mais qui de plus est très présente à Saint-Sébastien. La moitié des habitants de la ville parlent euskera (la langue basque). Lancez-vous et apprenez quelques expressions. Utilisez notre langue pour saluer ou demander une bière : "Egunon. Zurito bat, mesedez" (Bonjour. Un demi, s'il vous plaît).

FRANÇAIS	ESPAÑOL	EUSKERA
SALUTATIONS	SALUDOS	AGURRAK
Je m'appelle Miren	Me llamo Miren	Ni Miren naiz
Bonjour	Hola	Kaixo
Bonjour	Buenos días	Egun on
Bon après-midi	Buenas tardes	Arratsalde on
Bonsoir	Buenas noches	Gabon
Au revoir	Adios	Agur
A demain	Hasta mañana	Bihar arte
A tout à l'heure	Hasta luego	Gero arte
À bientôt!	Hasta pronto	Laster arte
S'il vous plaît	Por favor	Mesedez
Pardon	Perdón	Barkatu
Merci	Gracias	Eskerrik asko
De rien	De nada	Ez horregatik
Oui	Sí	Bai
Non	No	Ez
Bienvenue	Bienvenido(s)	Ongi etorri
Bon appétit	Buen provecho	On egin

LIEUX	LUGARES	LEKUAK
Rue	Calle	Kalea
Place	Plaza	Plaza
Office du tourisme	Oficina de turismo	Turismo bulegoa
Hôtel de ville	Ayuntamiento	Udaletxea
Banque	Banco	Banketxea
Bibliothèque	Biblioteca	Liburutegia
Eglise	Iglesia	Eliza
Musée	Museo	Museoa
Cinéma	Cine	Zinema
Exposition	Exposición	Erakusketa
Hôtel	Hotel	Hotela
Auberge de jeunesse	Albergue	Aterpetxea
Gîtes	Agroturismo	Landa etxea
Camping	Camping	Kanpina
Parking	Aparcamiento	Aparkalekua
Arrêt de bus	Parada de autobús	Autobus geltokia
Gare	Estación de tren	Tren geltokia
Bar	Bar	Taberna
Restaurant	Restaurante	Jatetxea
Plage	Playa	Hondartza
Police basque	Policia Autónoma	Ertzaintza
Police municipale	Policia municipal	Udalitzaingoa
Pharmacie	Farmacia	Botika

A L'HÔTEL, AU BAR, AU RESTAURANT	EN EL HOTEL, BAR O RESTAURANTE	HOTELEAN, TABERNAN, JATETXEAN
Bonjour, je voudrais avoir une chambre	Buenos días, quería una habitación	Egun on, gela bat nahi dut
Chambre	Habitación	Gela
Chambre double	Habitación doble	Gela bikoitza
Lit	Cama	Ohea
Toilettes, W.C.	Servicio	Komuna
Salle de bain	Baño	Bainugela
Clef, clé	Llave	Giltza
Draps de lit	Sábanas	Maindireak
Couverture	Manta	Estalkia
Serviette de toilette	Toalla	Eskuoihala

FRANÇAIS	ESPAÑOL	EUSKERA
Petit-déjeuner	Desayuno	Gosaria
Déjeuner	Almuerzo	Bazkaria
Dîner	Cena	Afaria
Chauffage	Calefacción	Berogailua
Air climatisé	Aire acondicionado	Aire girotua
Prix	Precio	Prezioa
Carte	Tarjeta	Txartela
Bar	Bar	Taberna
Restaurant	Restaurante	Jatetxea
Salle à manger	Comedor	Jangela
Cidre	Sidrería	Sagardotegia
Café	Café	Kafea
Lait	Leche	Esnea
Café au lait	Café con leche	Kafesnea
Vin	Vino	Ardoa
Vin rouge	Vino tinto	Ardo beltza
Vin blanc	Vino blanco	Ardo zuria
Vin rosé	Vino rosado	Ardo gorria
Bière	Cerveza	Garagardoa
Cidre	Sidra	Sagardoa
Txakoli	Chacolí	Txakolina
Patxaran	Pacharán	Patxarana
Eau	Agua	Ura
Sandwich	Bocadillo	Ogitartekoa
Plat combiné	Plato combinado	Plater konbinatua
Le menu	Menú del día	Eguneko menua
La Carte	Carta	Janurrekoa
Appétitif	Aperitivo	Ardoa
Canapé (sur du pain)	Pincho (sobre pan)	Pintxo (ogi gainekoa)
Entrée	Primer plato	Lehen platera
Plat de résistance	Segundo plato	Bigarren platera
Dessert	Postre	Postrea (azken burua)
Repas	Comida	Janaria
Boisson	Bebida	Edaria
Sucré	Dulce	Gozoa
Salé (pas salé, fade)	Salado (Soso)	Gazia (Geza)
Amer	Amargo	Mikatza
Pourboire	Propina	Eskupekoa
Serveur	Camarero	Zerbitzaria
Cuisinier	Cocinero	Sukaldaria
Viande	Carne	Haragia
Poisson	Pescado	Arraina
La note s'il vous plaît	La cuenta por favor	Kontua mesedez
Bon marché	Barato	Merke
Cher	Caro	Garesti

NOMBRES	NÚMEROS	ZENBAKIAK
1	Uno	Bat
2	Dos	Bi
3	Tres	Hiru
4	Cuatro	Lau
5	Cinco	Bost
6	Seis	Sei
7	Siete	Zazpi
8	Ocho	Zortzi
9	Nueve	Bederatzi
10	Diez	Hamar

plans Hondarribia Irun

www.bidasoaturismo.com



Nautisme

Gastronomie

Nature

Patrimoine

Histoire



Lazkao mendi

BASQUE HIGHLANDS

www.goierriiturismo.com



Zerain

EUSKADI
BASQUE COUNTRY
#Basquexperience

 **GIPUZKOA**
Around San Sebastian

 **goierri**
Project Country

 **UNIVERSITY OF LEIZOR**
WINNER



Saint-Sébastien → 30'